

# Mi Amiga Extremadura

## Un proyecto de cultura inglesa y extremeña

María Asunción Alonso Escobar  
C.P. "San José" de Talavera la Real (Badajoz)



# Índice

<b>Preámbulo</b>	391
<b>Justificación</b>	392
<b>Planteamiento General del Trabajo</b>	394
<b>Integración en Currículo Oficial</b>	396
• Objetivos Generales	
• Objetivos Específicos por cada fiesta celebrada	
<b>Metodología</b>	400
• Planteamientos metodológicos generales	
• Planteamientos metodológicos específicos	
- <i>Introducción de la fiesta con los libritos</i>	
- <i>Asimilación de los contenidos de la fiesta a través de festivales</i>	
<b>Evaluación</b>	409
• Evaluación inicial	
• Evaluación del proceso	
• Evaluación final	
<b>Conclusiones. Valoración y perspectivas de la experiencia</b>	412
<b>Juegos</b>	415
• Juegos de Familia 1	
• Juegos de Familia 2	
• El Go fish de las tradiciones	

- *Juego nº 1*

- *Juego nº 2*

---

**Cuentos** 431

- Halloween and castañada
- Merry Christmas! ¡Feliz Navidad!
- Easter in Britain and Holy week in Extremadura

---

**Vocabulario**

---

**Otros recursos (puppets, fichas y dibujos para colorear)**

---

**Reportaje Fotográfico** 491

- Decoración del Colegio
- Fabricación de Dulces
- Fiesta de Halloween - día de los santos
- Juegos

---

**Bibliografía** 513

A **Pepe** por su esfuerzo, su labor, ejemplo y dedicación con nuestros Celia, Guille y César y a **Isabel Acosta** por su tarea infatigable.

A ellos, que con su ayuda hicieron posible que este proyecto llegara hasta aquí.



## Preámbulo

Después de varios años introduciendo la cultura anglosajona a través del canal de la lengua, nos dimos cuenta de que, por una parte, nuestros estudiantes estaban apreciando tanto lo extranjero, que llegaban a creer que lo autóctono tenía menos importancia, era menos divertido y, por otra parte, que estábamos contribuyendo sin pretenderlo, al olvido de nuestras costumbres.

Por ello, a partir del año 1998 decidimos hacer una investigación didáctica sobre cómo enseñar la lengua inglesa partiendo de los Centros de Interés de nuestras fiestas junto con los de las anglosajonas.

La experiencia comienza durante el curso 1998/1999 en el Colegio Público San José de Talavera la Real (Badajoz), llegando a su máximo auge durante los cursos 2000/2001 y 2001/2002. Abarca los niveles de Educación Infantil, segundo y tercer ciclo de Primaria así como en algunas de las actividades se ha implicado toda la comunidad educativa.

Desde aquí, mi agradecimiento a los tutores, padres, madres y a todos los niños y niñas que se entusiasmaron con el proyecto.

## Justificación

Como profesora del área de Inglés de Educación Primaria, siempre he considerado cierto que el conocimiento de una lengua extranjera y la capacidad de comunicarse en la misma, proporcionan una ayuda considerable para una mejor comprensión y dominio de la lengua propia. Conocer una cultura extranjera, también puede mejorar y colaborar al conocimiento de la cultura materna, a la vez que favorece la comprensión y el respeto hacia otras formas de pensar y actuar. Así mismo, he llegado a descubrir, a lo largo de mi experiencia profesional, que cuando se integran la enseñanza de otra cultura con la autóctona, los profesores de inglés nos convertimos en “rescatadores” de nuestras costumbres enseñando a nuestros alumnos y alumnas que éstas son también importantes.

Vernos inmersos en una sociedad en la que se tiende a la unificación, con predominio de la cultura anglosajona, por una parte, y el hecho de ir introduciendo esta cultura a través de nuestra asignatura, por otra, me hizo recapacitar cuando comencé a darme cuenta de que mis estudiantes estaban catalogando como mejor todo lo referente al mundo anglosajón y olvidando “lo nuestro”.

Surge entonces la idea de:

1º: Ir enseñando todas las costumbres extranjeras partiendo siempre de las nuestras y, por lo tanto, de los conocimientos previos de nuestros alumnos y alumnas.

2º: Que al valorar lo anglosajón, ello nos sirva para respetar y querer a nuestra tierra.

3º: Trabajar junto a la familia, pues creemos que así se favorece todo el camino de la educación. En este proyecto, la familia juega un importante papel tanto por su participación directa en el colegio, como por su colaboración desde casa.

4º: Que nuestros estudiantes disfruten a la vez que aprenden una lengua y una cultura diferente tomando como referencia siempre la suya.



Para hacer todo ello posible surgen los libritos y juegos con los que los niños y niñas trabajan en clase, en la asignatura de inglés y que también pueden ser utilizados en las actividades extraescolares como apoyo al trabajo del monitor.



## Planteamiento General del Trabajo

Este dossier pretende ser el resumen de un trabajo de investigación en la acción con las estrategias de planificación, implementación y valoración de los efectos que se han ido produciendo a medida que se trabajaba el tema de Extremadura en el área de Inglés.

Se parte del uso de:

- Los cuentos
- El juego como evaluación

### **Virtudes de los cuentos**

Como dice Puig, I. (1996), los cuentos son instrumentos mágicos que el profesor puede utilizar de múltiples maneras: para interiorizar contenidos, valores, conocimientos, vocabulario, para generar efectos emotivos, para despertar la imaginación y la creatividad.

Son historias o relatos de fácil comprensión que suelen tener vocabulario y estructuras adecuadas a los primeros años y que por su sencillez, permiten una buena memorización.

Los cuentos no sirven solamente para recibir, conformar y llenar la imaginación y la inteligencia. Son también manantial de salida, de creatividad, de producción de acción.

Los cuentos ayudan a familiarizarse con la lengua extranjera y con sus sonidos. El argumento debe ser sencillo y corto, debe contener muchas imágenes, las expresiones han de ser repetitivas y que pueda dar opción a la dramatización.

### **Virtudes de los juegos**

Los juegos como experiencia de grupo, son un factor importante en su evolución. Los

mecanismos que utilizan se basan en unos valores, estimulan un tipo de relaciones o provocan situaciones concretas que pocas veces se valora.

El juego beneficia el conocimiento de los participantes, la afirmación, la confianza y la comunicación interpersonal, abren la puerta a nuevas realidades como la cooperación y resolución de conflictos de forma creativa (Cascón, P. 1989).

Utilizando estos dos grandes recursos, he pretendido en líneas generales con este proyecto:

- En primer lugar, llevar a cabo un enfoque globalizador teniendo en cuenta que se trata de un período en la vida de nuestros alumnos de sensibilización progresiva a la lengua y la cultura extranjera. El primer contacto debe ser cuidado con esmero, pues es la garantía de un acercamiento positivo y de un buen aprendizaje. Es importante, por tanto, partir de lo que cada uno domina en su propia lengua y la representación de la realidad que ellos conocen.
- En segundo lugar, trabajar con las familias, ya que la relación que mantengamos con ellas condicionará notablemente el resultado de nuestros trabajos.
- En tercer lugar, concienciar a los alumnos de la importancia que tiene saber identificar nuestras raíces extremeñas para conservar nuestra memoria como región.

La televisión ofrece imágenes de todo el mundo y nos enseña, con frecuencia, costumbres enraizadas en otros países a través de documentales, películas, etc. El elevado número de horas que nuestros estudiantes pasan delante del televisor, les confunde a la hora de identificar fiestas populares. Una muestra de ello es que creían que Halloween se había celebrado siempre aquí o que el árbol de Navidad era una costumbre española.

De ahí que nuestro trabajo esté basado en la introducción de las características más relevantes del contexto social y cultural anglosajón y del extremeño, utilizando para esto algunas de las fiestas más importantes de ambos; es decir, para cada fiesta en lengua inglesa buscamos la correspondiente en lengua española.

## Integración en Currículo Oficial

### Objetivos Generales

El conjunto de objetivos curriculares que son propuestos en este proyecto sigue la idea del MEC que nos invita a organizar nuestra clase como talleres de actividades (juegos, canciones, cuentos, plástica) con la idea de convertir la lengua extranjera en un instrumento de comunicación y no en un aburrido conjunto de estructuras lingüísticas difíciles de aprender.

A través de actividades atractivas para los niños les intentamos llevar al uso de la lengua extranjera. La lengua se convierte en algo necesario para hacer cosas divertidas, por tanto, los contenidos dejan de ser el objetivo de trabajo para convertirse en el medio por el que hacemos las actividades.

Con este trabajo pretendemos contribuir a desarrollar en los alumnos y alumnas las capacidades enmarcadas en los siguientes objetivos generales de:

#### *Educación Infantil*

- a) Descubrir la posibilidad de comunicarse en otra lengua y la existencia de manifestaciones culturales distintas a la propia.
- b) Adquirir estrategias cognitivas, afectivas, de relación social y de autoestima, apreciando el propio progreso y el de sus compañeros en lo que al aprendizaje de la lengua se refiere.
- c) Comprender e iniciarse en el uso de normas, convenciones sociales y rutinas realizadas en la lengua extranjera dentro del aula.
- d) Cantar y recitar canciones y rimas infantiles de la lengua extranjera en rituales de juegos, celebraciones y otras actividades lúdicas.

*Primer Ciclo de Primaria*

a) Comprender textos orales sencillos relativos a objetos, situaciones y acontecimientos próximos y conocidos, con vocabulario simple y utilizando las informaciones tanto globales como específicas transmitidas por dichos textos.

b) Utilizar de forma global la lengua extranjera para comunicarse con el profesor y con los demás compañeros en situaciones de comunicación creadas para este fin atendiendo a las normas básicas de la comunicación interpersonal y adoptando una actitud respetuosa hacia las aportaciones de los demás.

c) Reconocer y apreciar el valor comunicativo de las lenguas extranjeras y la propia capacidad para aprender a utilizarla, mostrando una actitud de comprensión y respeto hacia otras lenguas, sus habitantes y su cultura.

d) Utilizar los conocimientos y las experiencias previas con otras lenguas y desarrollar progresivamente las estrategias de aprendizaje autónomo.

*Segundo Ciclo de Primaria*

a) Comprender globalmente pequeños textos orales y escritos en contextos familiares al alumno.

b) Reconocer, oralmente y por escrito, situaciones de comunicación cercanas a sus vivencias y experiencias, identificando sus componentes básicos.

c) Comprender aspectos socio-culturales muy conectados con sus vivencias.

d) Valorar positivamente la utilización de la segunda lengua en el aula, de manera progresiva, para cualquier intercambio comunicativo.

e) Desarrollar el sentido de la autocrítica y de la auto evaluación.

f) Desarrollar el sentido de la autoestima y la confianza en sí mismo.

g) Comprender, valorar y desarrollar actitudes favorables hacia el trabajo en colaboración.

h) Valorar y apreciar aspectos socio-culturales transmitidos por la segunda lengua y relacionados con los de su lengua materna.

### **Objetivos específicos para cada fiesta celebrada**

#### *Día de Todos los Santos*

- a) Conocer qué es, cuándo y cómo celebramos en algunos de los pueblos extremeños la fiesta del Día de Todos los Santos.
- b) Reconocer algunos de los frutos típicos de esta época.
- c) Conocer algunos de los platos que se realizan en esta temporada en algunos pueblos extremeños (bodigos, casamientos, huesos de santo...)
- d) Realizar marionetas de los frutos del otoño.
- e) Confeccionar y aprender el cuento del otoño.
- f) Conocer algún baile típico de Extremadura.

#### *Halloween*

- a) Conocer qué es, cuándo y cómo se celebra.
- b) Seleccionar algunos de los juegos y canciones de Halloween.
- c) Presentar disfraces que se usan en esta fiesta.
- d) Realizar marionetas de los disfraces.
- e) Coordinar con las familias la participación de los padres por aulas para la celebración.
- f) Realizar una fiesta conjunta de Halloween-Día de todos los Santos.
- g) Confeccionar y aprender el cuento de Halloween.
- h) Valorar la ayuda entre compañeros.

*Navidad*

- a) Reconocer nuestras tradiciones en Navidad y diferenciarlas de las anglosajonas.
- b) Elaborar y aprender el cuento de la Navidad en Extremadura y España.
- c) Decorar el colegio con el material confeccionado para tal fin.

*Christmas*

- a) Conocer cómo y cuándo se celebra la Navidad en distintos países anglosajones.
- b) Aprender canciones de la Navidad.
- c) Elaborar y escenificar el cuento de Navidad.

*Semana Santa*

- a) Reconocer las tradiciones que tenemos en Semana Santa.
- b) Elaborar y escenificar el cuento de Semana Santa.

*Easter*

- a) Conocer las semejanzas y diferencias entre las fiestas de Semana Santa y Easter.
- b) Elaborar y escenificar el cuento de Easter.
- c) Aprender juegos de Easter.

## Metodología

### **Planteamientos metodológicos generales**

En los apartados anteriores hemos venido exponiendo globalmente el rasgo general de nuestro proyecto, que consiste en aprender una cultura extranjera valorando y respetando la nuestra. Con ello se consigue que el aprendizaje de la lengua inglesa pase de ser objeto de conocimiento abstracto a una parte del conocimiento del alumno que le motiva y valora.

Podemos afirmar que este método de trabajo didáctico se caracteriza por la continua actividad que se pide al alumnado y, en segundo lugar, por la secuencia de diversas propuestas que, siguiendo un eje organizativo, conducen siempre a la realización de un trabajo concreto que en el caso de la enseñanza de las lenguas, es de tipo comunicativo.

El trabajo facilita, en primer lugar, el tratamiento de la diversidad de los estudiantes, tanto en lo que respecta a sus motivaciones y grados de implicación a la hora de afrontar la tarea como en sus destrezas comunicativas. En segundo lugar, la resolución de conflictos desde una perspectiva de la Inteligencia emocional.

Tenemos que subrayar que en la realización de este proyecto se trabajan tres habilidades comunicativas básicas en la enseñanza del Inglés: escuchar, hablar y leer.

El núcleo de interés es, básicamente, la mejora de las habilidades orales y escritas mediante la:

1º) planificación de centros de interés relacionados con las fiestas que trabajamos durante el curso;

2º) elaboración de los objetivos didácticos obtenidos de los objetivos generales y de los contenidos de los respectivos ciclos;

3º) selección de un conjunto de actividades para cada objetivo;

4º) planificación de la evaluación de los objetivos.



### **Planteamientos metodológicos específicos**

Seleccionamos las fiestas a trabajar durante el curso de una forma paralela, escogiendo las fiestas principales anglosajonas y las fiestas y costumbres de nuestra tierra:

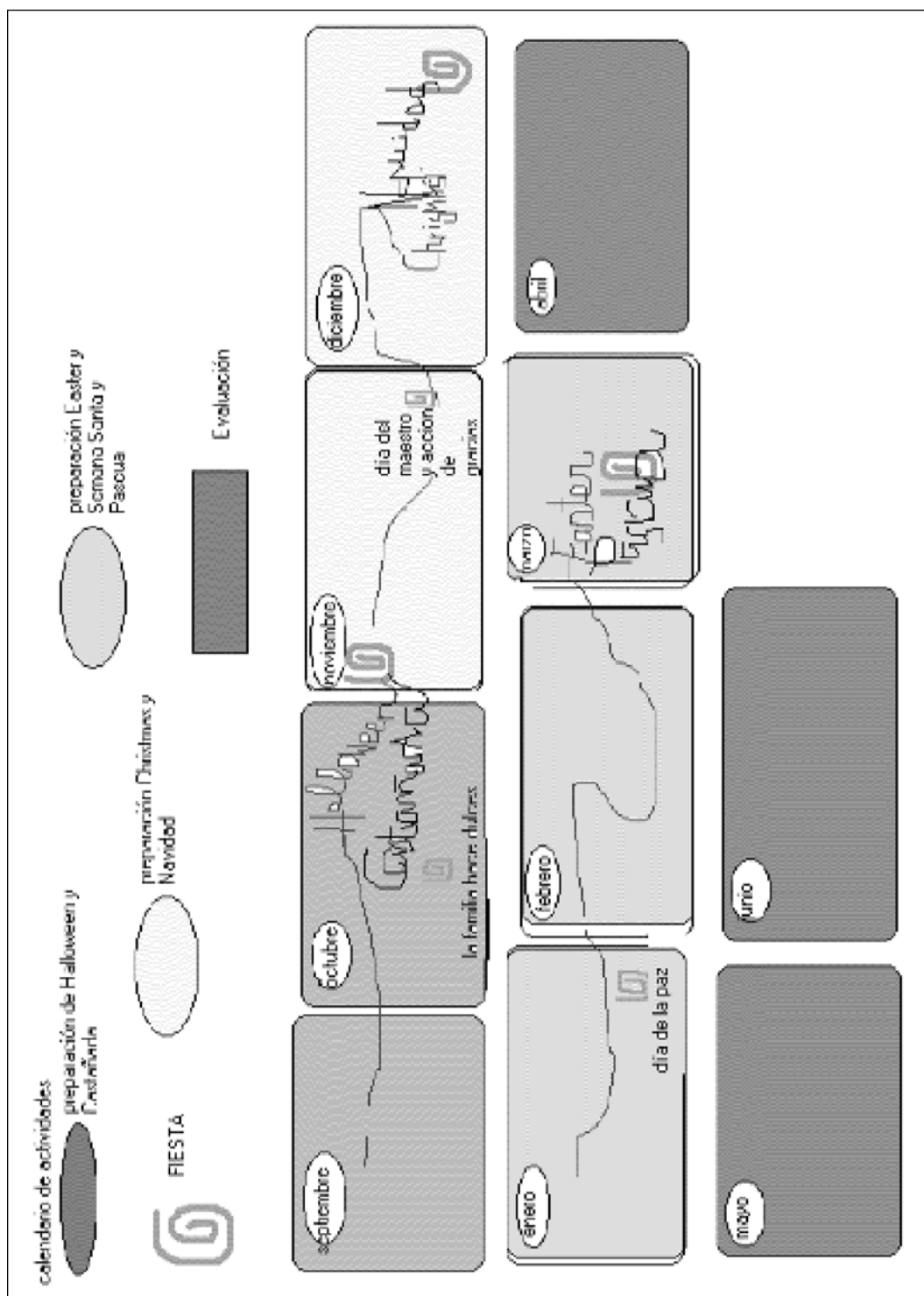
Octubre: Día de todos los Santos/ Castañada - Halloween.

Noviembre: Día del Maestro - Thanksgiving.

Diciembre: Navidad - Christsmas.

Febrero - Marzo: Semana Santa - Easter.

Abril - Mayo - Junio: Evaluación de todas las fiestas.



Partiendo siempre de la idea de que motivar a nuestros alumnos beneficia la posterior asimilación de los contenidos de la enseñanza, podemos dividir nuestro proyecto en diferentes fases o estados:

- Introducción de las fiestas a través de los libritos.
- Asimilación de los contenidos de las fiestas a través de festivales.
- Realización de la evaluación a través de juegos.

#### *Introducción de las fiestas a través de los libritos*

Los libritos se van trabajando de diferente forma según el nivel del alumnado.

##### Educación Infantil y Primer Ciclo de Primaria

Los dibujos se presentan en tamaño grande y ya coloreados por el profesor. Los niños escenifican y repiten las frases que les vamos explicando. Se hacen grupos de alumnos y cada grupo colorea un cuento, uno el británico y otro el extremeño. Se distribuyen las copias de los dibujos, de tal forma que cada niño colorea uno de ellos. En ocasiones, dependiendo de la motivación, piden más de uno.

Cuando están terminados los dibujos se pegan en una cartulina que fortalece el formato y así se puede colocar mejor una lana para que mantengan colgado del cuello su dibujo cuando se repita la frase.

##### Segundo Ciclo de Primaria

Se les presenta ya el cuento como tal y se divide la clase en equipos. Distribuimos una copia del cuento por equipo. Deben ponerse de acuerdo sobre cómo lo colorearán y cómo distribuirán el trabajo para que todos hagan lo mismo; deberán estar atentos y anotar si surge algún problema en el grupo y cómo lo han resuelto.

Esto les ayuda ya desde pequeños a darse cuenta de que son importantes todos en el equipo, que deben resolver siempre sus conflictos de una manera razonada y, además, les ayuda a ponerse en lugar del otro. El equipo lee el cuento con el profesor mientras lo va coloreando. Se forma el libro, le hacen una portada y se quedan en la biblioteca de inglés de la clase.

### Tercer Ciclo de Primaria

Se les presenta el cuento dividido en dos partes, la anglosajona y la extremeña. Individualmente, escogen una de esas dos partes.

El profesor lee en voz alta y los estudiantes repiten varias veces.

Primero se presenta la parte extremeña, porque es la que ellos conocen. Después se les presenta la parte anglosajona. Colorean la parte escogida y mientras tanto, individualmente, van leyendo en voz alta y se les va grabando. Conforme van finalizando, se les entrega copia del documento Word to Word.

A continuación, imaginan e intentan traducir la historia. Cuando han acabado recogen una copia del History book y comprueban si la traducción que han realizado es la correcta. En caso contrario, los alumnos y alumnas van corrigiendo los fallos que han tenido y entregan copia del trabajo corregido, que se les devolverá más tarde, cuando hemos controlado nosotros cómo han trabajado y si ha existido algún problema.

Finalmente, cada niño realiza una portada de su libro que, una vez acabado, se lleva a casa.

#### *Asimilación de los contenidos de las fiestas a través de festivales*

Los festivales en inglés han sido, durante varios años, un medio magnífico para conseguir una:

- participación activa por parte de las familias.
- colaboración entre los distintos compañeros y
- motivación perfecta para los estudiantes.

En la historia de nuestra experiencia profesional, al comienzo, nuestro objetivo simplemente fue acercar la cultura anglosajona a nuestros estudiantes y comenzamos a preparar una fiesta de Halloween. Los niños y las niñas disfrutaban a la vez que aprendían diferentes contenidos en inglés.

Fue un comentario de un niño el que nos hizo cambiar radicalmente nuestro objetivo. Evaluando el resultado de la fiesta primera, les preguntamos qué les había parecido y el comentario fue: “lo que más me gustaría es ser inglés para tener esa fiesta, lo nuestro es un rollo”.

Es entonces cuando comenzamos a reaccionar y decidimos comenzar la idea de este proyecto mostrándoles a los niños y a las niñas que realmente en nuestra cultura tenemos fiestas muy interesantes y divertidas.

El festival conlleva diferentes sesiones de preparación que se realizan en la clase de Inglés, aunque en algunas ocasiones se utilizaban horas de Manualidades para finalizar las tareas.

#### Preparación del material de decoración del colegio

Seleccionamos todos aquellos trabajos y actividades que se van a realizar por clase para la decoración de aulas y colegio en general, y se distribuyen por cursos.

Todos los cursos hacen algunas actividades:

*Infantil y Primer Ciclo:* cuentos en tamaño grande y caretas.

*Segundo Ciclo:* caretas, cuentos por grupos, calabazas decoradas al estilo anglosajón.

*Tercer Ciclo:* fantasmas, frutos del otoño para colorear, recortar y pegar; búhos con cajas de zapatos; calabazas y bolsas para meter los caramelos y dulces de la fiesta.

Cada año elegimos el motivo principal de nuestra decoración de la escuela. Comenzamos con una bruja gigante, tuvimos nuestros enormes fantasmas realizados de papel y por último ideamos tener una mascota llamada “Extremadura”, muñeco de cartón que representa el mapa de Extremadura con los colores de la bandera; tiene un mandil de papel característico para cada fiesta (se puede observar en el reportaje gráfico).

Desde su nacimiento, nuestra amiga aparecía una semana antes de la celebración con un mandil de diferente color:

Amarillo para Halloween - Día de Todos los Santos.

Rojo para Christmas - Navidad.

Lila para Easter - Semana Santa.

Con esto, ella nos anunciaba que alguna fiesta estaba próxima y nos invitaba a disfrutar de ella. En el mandil se iban pegando pequeños dibujos alusivos a la fiesta en cuestión, coloreados por los niños.

#### Trabajos de clase

Las sesiones de Inglés en el colegio son tres semanales, por lo tanto requiere tener muy claro la planificación de cada una de las sesiones que vamos a llevar antes de celebrar las fiestas.

Nosotros, un mes antes comenzamos a trabajar la fiesta con los libros de cuentos (ver en material adjunto); son una introducción a la historia de lo que era y es nuestra celebración y la celebración de las fiestas anglosajonas. Por ejemplo, era típico en el pasado, en muchos pueblos extremeños, rendir un homenaje a los difuntos el día de Todos los Santos. El sacerdote acompañaba al cementerio a las familias para rezar por sus fallecidos. Mientras cada familia esperaba su turno fuera del cementerio, y a veces se esperaba bastante, la gente se llevaba frutos del otoño y se comían (casamientos, o camisá), que era la mezcla del higo seco con distintos frutos a las afueras del cementerio.

En otros pueblos, los monaguillos pedían en días anteriores a la fiesta por todas las casas del pueblo los “tosantos” (frutos propios de la estación: higos pasados, nueces, granadas... que transportaban en un cesto de mimbre) para el día de los difuntos comérselos en el campanario, puesto que ese día lo pasaban tocando las campanas en la torre de la iglesia.

La fiesta de Halloween, viene de los Celtas y fueron los irlandeses los que se encargaron de llevarla a EEUU. Los niños pedían TREAT OR TRICK! Si uno elegía treat (trato) debía entregar caramelos a los niños, si elegía trick (truco), no daba nada y los niños, tiraban piedras y huevos contra las ventanas. Eso se fue modificando y se quedó en una fiesta entrañable en el que los grandes protagonistas son los niños.

Después de explicarles las características detalladas de las fiestas en un sitio y otro, pasamos a la preparación de los cuentos que trabajamos como indicamos anteriormente por ciclos.

Los libritos se convierten también en un recurso de comunicación con la familia, ya que son llevados a casa y se intenta que lo lean allí también.

#### Preparación de los dulces

Dos semanas antes de la fiesta se selecciona a los padres que voluntariamente quieran

participar en el proyecto y se les informa de su papel.

Se divide la clase en grupos y a cada padre o madre elegido se le asigna uno de estos grupos, al que tendrá que asesorar y ayudar si lo requieren. Les explicamos el vocabulario que vamos a emplear en inglés, para que lo conozcan y asignamos las funciones a cada padre-madre.

Es conveniente contar en todas las clases con padres que tengan, coche para llevar los dulces al horno.

Normas establecidas mientras los padres permanecen en clase

- Guardaran silencio mientras se repasa con los estudiantes los ingredientes y las palabras o expresiones que se van a utilizar en la elaboración de los dulces (por ejemplo: batir los huevos/stir eggs).
- Acompañarán a su grupo al baño para lavarse las manos con jabón antes de iniciar la comida.
- Invitarán a su grupo en todo momento para que todos trabajen aunque sea por turnos.
- Dirigirán para que se limpien mesas y todo lo que se ensucie.
- Llevarán las bandejas al horno.

Los dulces se elaboraron con familias en dos terceros, dos quintos y un sexto. Las tutoras animaron y acompañaron en todo momento de la realización de la actividad.

Durante esa semana se alteró el horario escolar para que cada clase tuviera dos sesiones seguidas y así poder finalizar tranquilamente los platos seleccionados y dejar la clase igual o mejor que estaba. Los dulces se realizaron en los tres días anteriores a la fiesta. Se cocieron en el horno y el día de la fiesta se realizó una exposición de algunos de los dulces y frutos que fue visitada, en orden, por toda la escuela. El resto de los dulces se colocaba en bandejas y se compartían con el resto de la escuela.

Preparación y celebración de la fiesta

Llegado el momento, comienza el día de la celebración con la exposición de dulces.

Las clases son impartidas durante las dos primeras horas por los tutores, mientras que los especialistas colocan y preparan la zona de escenario, de espectador y de comida.

A las 11:30 comienza la colocación ordenada de todos los niños del colegio, ya que todos los cursos participan. Cada clase trae los dulces y la comida para compartir.

A las 12h comienzan las actuaciones extremeñas e inglesas, consistentes en bailes regionales, canciones en inglés, representaciones de los cuentos y canciones extremeñas. Finalizamos con el himno y homenaje a la bandera. Para los americanos la bandera es el símbolo de unión entre sus estados, también para nosotros nuestra bandera, verde, blanca y negra, es nuestro símbolo de unión e identificación de nuestra región.

A la 1h se reparten los dulces y también se comparten, por ejemplo, si es Halloween, los frutos del otoño. Para esta labor siempre dos familiares por grupo-clase, se encargan de la distribución equitativa y ordenada de los dulces.

Hemos aprendido que para la exposición de dulces es conveniente que siempre haya un maestro o maestra presente porque el primer año que lo hicimos los dulces apenas llegaron a la fiesta ya que se entendió que era exposición y degustación.

Al mostrar todos los nombres de los alimentos y el proceso seguido, es un buen momento para que todos los alumnos aprendan el vocabulario bilingüe.



## Evaluación

La evaluación estará centrada en la realidad individual del alumno pues cada uno tiene su ritmo de aprendizaje.

Se considera la evaluación tanto para el profesor/a como para el alumno/a como reflexión sobre su trabajo, como éxito o fracaso compartido.

Se utiliza, en este proyecto, la evaluación como instrumento de corrección y de modificación de la Programación, que nos sirve para introducir los cambios necesarios para continuar mejorando y ampliando cada año esta idea que se inició con nuestro trabajo.

Como recuerda el documento Área de Lenguas Extranjeras: "...el objetivo principal de la evaluación ser\* verificar en qué medida el alumno es capaz de utilizar la lengua aprendida en situaciones de comunicación..."(pág.128). Para ello, la evaluación no se limita a los contenidos. Se evalúa, por tanto, actividades y productos elaborados por nuestros alumnos, caracterizándose más por ser una evaluación cualitativa, continua y formativa, dado su enfoque esencialmente comunicativo e instrumental característico de la enseñanza de las Lenguas.

Al tratar tan diversos aspectos se hace preciso utilizar la observación constante y sistematizada como técnica fundamental de recogida de datos.

Apoyamos desde este proyecto la idea de la evaluación formativa para reconocer los logros y las dificultades en el momento mismo de producirse, ajustando nuestra práctica docente a las necesidades del grupo y de cada alumno en particular.

### **Evaluación inicial**

Dependiendo, como siempre, del nivel de nuestros alumnos y alumnas la evaluación inicial se realiza en asamblea, en Educación Infantil y Primer Ciclo de Primaria, y en pequeños grupos en Segundo y Tercer Ciclo de Primaria. Los estudiantes preparan en casa

con sus familias el trabajo de recoger datos orales o escritos (comidas, canciones, bailes...) sobre las tradiciones, en su pueblo, de la fiesta extremeña que queremos preparar. Respecto a las fiestas extranjeras, se les pregunta si han visto alguna película o leído algún libro relacionado con las fiestas a estudiar.

Todos los datos obtenidos se anotan en la pizarra y nos sirve posteriormente para plantearnos qué conocimientos tienen nuestros alumnos.

### **Evaluación del proceso**

El seguimiento del proceso evaluativo se ha llevado a cabo mediante anotaciones tomadas a partir de las fichas de observación creadas para evaluar el trabajo después de cada unidad, de las cuales presentamos copia al final de esta parte.

Los cuentos se evaluaban a través de los documentos “word to word” e “history books”, los alumnos y alumnas corregían los errores y el profesor revisaba todo el proceso seguido.

Los dibujos nos sirven también para evaluar la unidad. Una vez finalizada, se invita a los niños a dibujar qué aprendieron del trabajo que hemos realizado y qué le gustó más. El resultado son algunos de los curiosos dibujos que presentamos a continuación.

### **Evaluación final**

Todo proceso de evaluación debe desembocar en la realización de documentos que recojan los datos significativos obtenidos durante el proceso de enseñanza-aprendizaje y que refleje los objetivos planteados. Surge entonces en nuestro proyecto, la idea de realizar una evaluación final que, a la vez que nos proporciona dichos documentos, sirva a nuestros estudiantes para que fijen los conocimientos aprendidos. Si se realiza de forma activa y divertida el nivel de interés de nuestros alumnos se incrementa, por eso decidimos hacer los juegos de cartas. Nuestros estudiantes recordaban, asimilaban y nosotros evaluábamos mediante la observación si los conocimientos se habían adquirido. Es muy útil usar el juego para este fin evaluativo ya que el alumno o alumna debe tener asimilado todos los conceptos para poder jugar, en el caso contrario debe solicitar ayuda, dato que nosotros usaremos con posterioridad para un futuro trabajo.

Por lo que respecta al profesor, también debe realizar una evaluación sumativa de los trabajos y datos obtenidos de los cuestionarios de evaluación que se les pasan a los estudiantes al final del Proyecto.



## Conclusiones. Valoración y perspectivas de la experiencia

Como se exponía en la Justificación de este trabajo, partíamos de la idea de que conocer una cultura extranjera, puede mejorar y colaborar al conocimiento de la cultura materna.

Creemos que con este proyecto hemos conseguido valorar la cultura extremeña, a la vez que hemos aprendido datos de la cultura anglosajona que tan presente está en la sociedad, sin menospreciar ninguna de las dos.

Queremos resumir, a modo de conclusión, los aspectos que hemos considerado más importantes a la hora de hacer la valoración positiva de nuestro trabajo.

- 1º. El trabajo de los estudiantes a través de juegos y cuentos conduce siempre a una mayor motivación de los alumnos. Éstos deben aprender a respetar una serie de normas para aprender a jugar bien, deben respetarse y aprender a ponerse en el lugar del otro. El juego es un medio eficaz para la asimilación de los objetivos propuestos.
- 2º. El trabajo de las familias ha supuesto un acercamiento de la familia y la escuela. Los padres y madres han sido una parte esencial para que se realizara el proyecto, animando y acompañando con su trabajo en todo momento.
- 3º. El apoyo constante de los tutores que acompañaron, animaron y trabajaron en la ejecución de este proyecto fue inestimable. Por lo tanto, en muchos momentos de nuestro caminar, hemos conseguido que toda la comunidad educativa fuera eso precisamente, una; hecho que favorece el proceso de la enseñanza-aprendizaje mejorando los resultados.
- 4º. El material, tanto de cuentos como de recursos es una fuente inagotable de actividades que se pueden seguir llevando a cabo en las clases de inglés, o por el profesorado que imparte clases en las actividades extraescolares.

Por todo ello, consideramos que este proyecto puede ser tan sólo el inicio de un sistema de trabajo para dar a conocer a nuestros alumnos y alumnas muchos más conocimientos de “nuestra amiga Extremadura”.





מסגרת





## Juego de Familia 1

### Objetivos:

- Aprender vocabulario nuevo.
- Desarrollo de la creatividad.
- Evaluar los conocimientos sobre las diferencias culturales que se han adquirido.

### Procedimiento:

- Se entregan a los estudiantes tarjetas con una(s) palabra(s) en Inglés, perteneciente a una de las cuatro familias de ocho cartas de las fiestas estudiadas:

1ª familia: Spanish Christmas.

2ª familia: English Christmas.

3ª familia: Halloween.

4ª familia: Todos los Santos.

Cada carta o tarjeta tendrá dos dibujos diferenciadores, para ayudar, a los cursos de nivel inferior a identificar mejor la carta en el juego. Por una parte, encontraremos o un mapa de Extremadura que nos indicará que la palabra pertenece a una fiesta de Extremadura, o, las banderas anglosajonas que indican que la carta pertenece a las fiestas anglosajonas. Por otra, encontraremos uno de los cuatro dibujos siguientes:

**Tres Reyes Magos**, que indicarán que esa carta pertenece a la Spanish Christmas.

**Un Papá Noel**, que indicará que esa carta pertenece a la familia de English Christmas.

**Una bruja**, indicará que esa carta pertenece a la familia de Halloween.

**Un higo y una castaña**, indicarán que esa carta pertenece a Todos los Santos Family.  
(Ver esquemas de las barajas que se presentan a continuación y en la caja de recursos.)

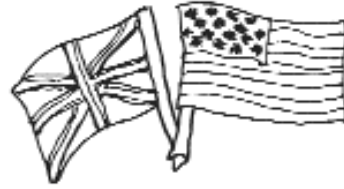
- El estudiante dibuja el concepto al que se refiere la palabra, colorea y pega los símbolos anteriormente expuestos.
- Por grupos, plastifican las cartas con plástico adhesivo que se les entrega para tal fin. Así evitan el deterioro durante el juego.



## SÍMBOLOS UTILIZADOS



Fiestas extremeñas



Fiestas anglosajonas



Navidad



Christmas



Semana Santa



Easter



Todos los Santos



Halloween

**Reglamento:**

- Jugadores de 2 a 6.
- Se reparten cinco cartas para cada jugador. Si sobran se quedan en el centro para “pillar”.
- Sobre la mesa se colocan los títulos de cada familia por separado.
- Comienza el jugador situado a la derecha del que reparte las cartas.
- Si tiene una carta con el número 1 la coloca boca arriba a continuación del título de la familia a la que pertenece. Si no, “pilla” una carta y comprueba si la carta que ha tomado puede “bajarla” a la mesa. Si no puede, pasa el turno al siguiente.
- Sólo se pone una carta en cada jugada.
- Cada vez que se “baja” una carta a la mesa se debe leer el nombre de lo que representa.
- Se trata de formar seriaciones por familias: 1,2,3...
- Gana quien se desprende primero de sus cartas.

## Todos los Sant

1.  
WALNUT

2.  
CHESTNUT

3.  
ALMOND

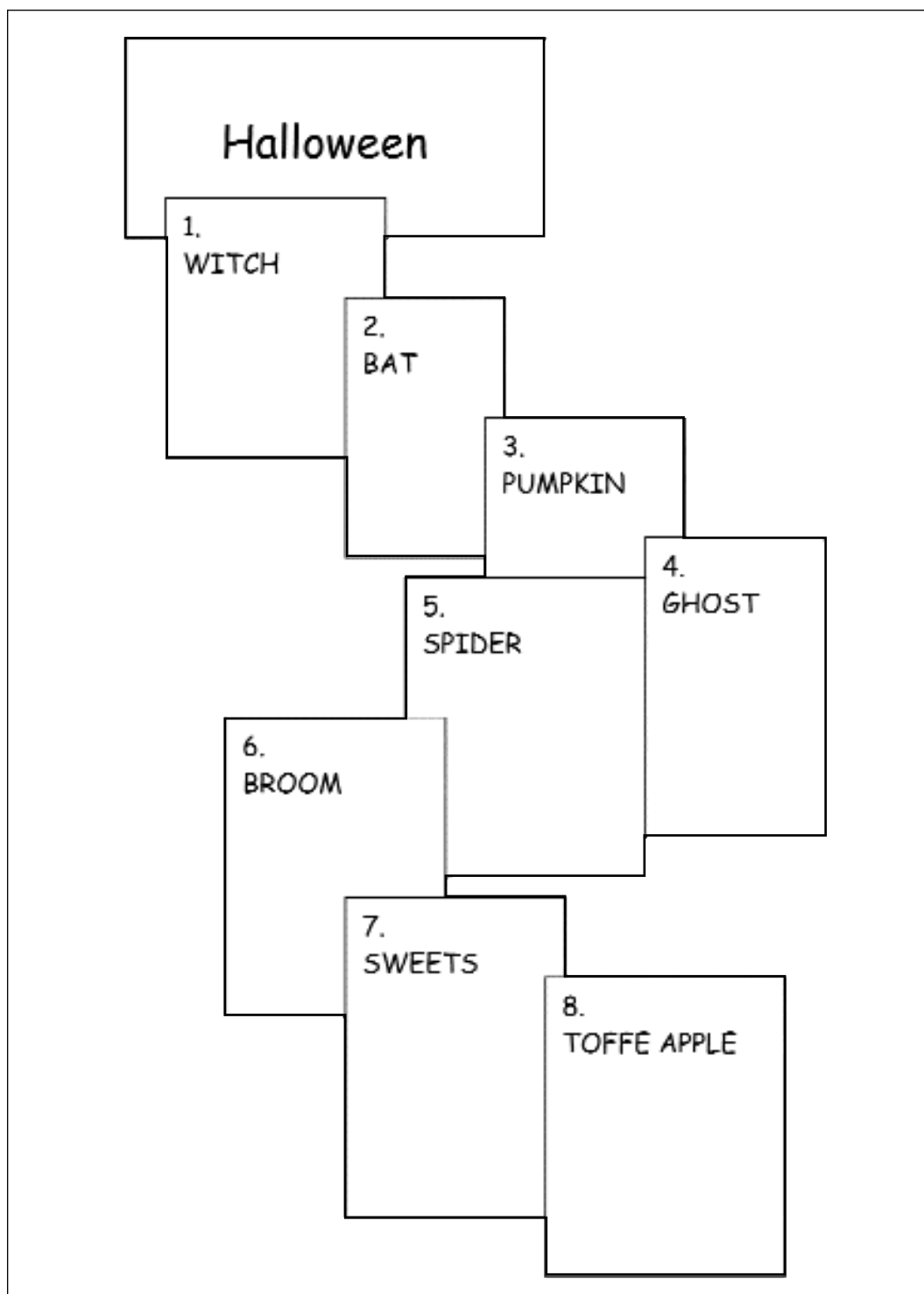
4.  
DRIED FIG

5.  
ACORN

6.  
MARRIAGES

7.  
OAK

8.  
FIG TREE



## Spanish Christmas

1.  
NATIVITY  
SCENE

2.  
THE  
THREE  
WISE  
MEN

3.  
CAMEL

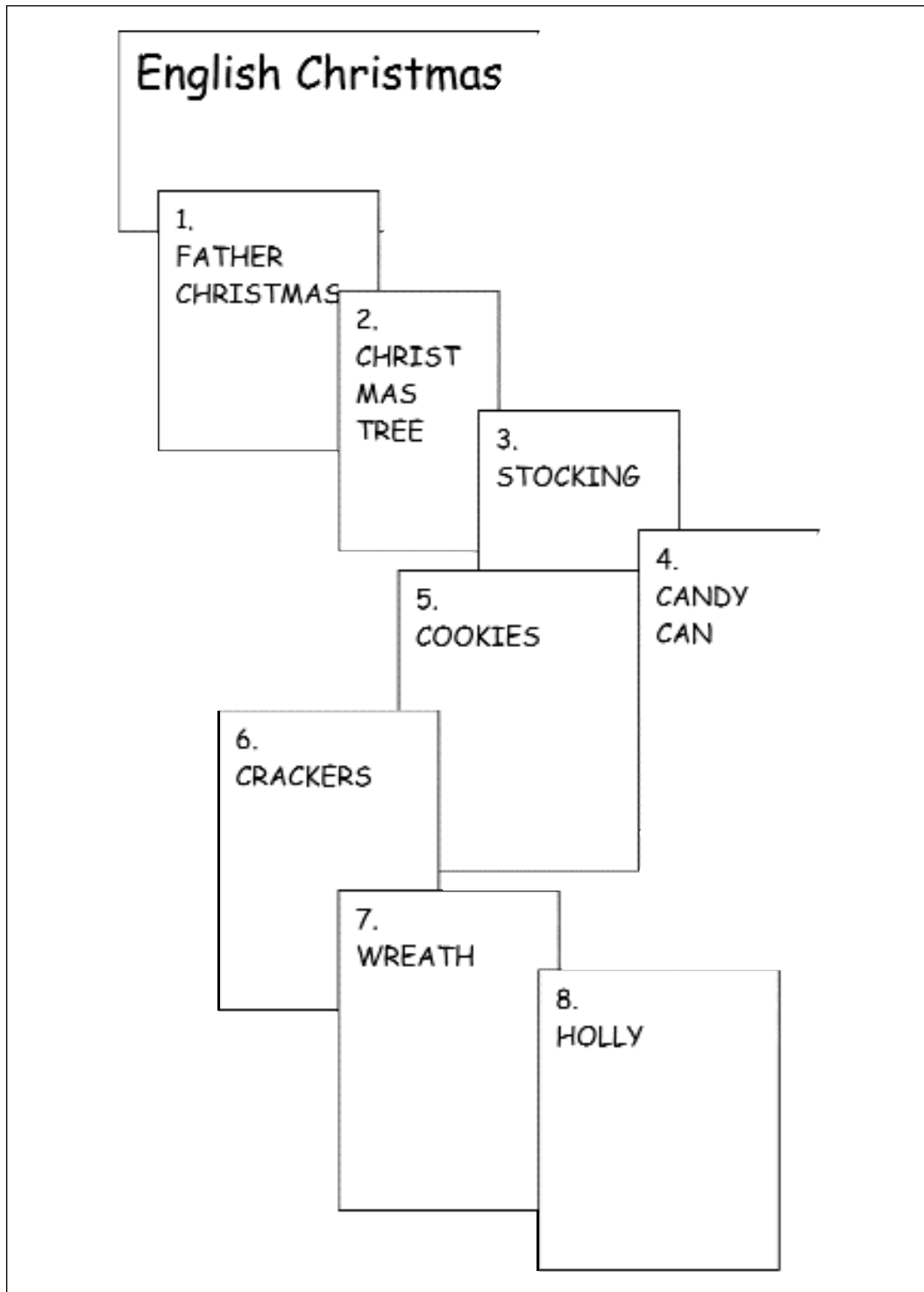
4.  
NOUGAT

5. CAKES  
(POLVORONES)

6.  
MARZIPAN

7.  
A BRONZE  
MORTAR  
(ALMIREZ)

8.  
A KIND OF  
RUSTIC DRUM  
(ZAMBOMBA)





## Juego de Familia 2

### Objetivos:

- Desarrollar la creatividad y la memoria.
- Valorar la importancia del respeto a las normas para realizar cualquier juego.
- Repasar expresiones en Inglés, como por ejemplo:
  - Do you have number 1, Christmas in Extremadura?
  - Do you have nº 3, Halloween, in Britain?
  - Do you have nº ( ), (festivals), (places)?
  - Yes, I have, here you are.
  - Thank you.
  - Skip your turn!

### Procedimiento:

- El mismo que el anterior.

### Reglamento:

- Jugadores de 3 a 4.
- Se reparten todas las cartas.
- El objetivo del juego es reunir las familias de ocho cartas.
- Comienza el jugador situado a la derecha del que reparte.
- Para obtener cartas se pregunta en Inglés si tienes una de las cartas que necesitas para reunir una familia.
- Es necesario poseer una carta de la familia que se solicita para pedir cartas de dicha familia.

- Si la persona a la que pedimos la carta la tiene nos dirá:

Here you are!

- El que recibe debe contestar:

Thank you!

- Se continua pidiendo cartas hasta que se falle, entonces la persona que no la tiene nos dirá:

Sorry, I don't have it!

- Gana quien reúne más familias.

## El Go Fish de las tradiciones

### **Objetivos:**

- Repasar el vocabulario.
- Afianzar y evaluar el conocimiento de las tradiciones aprendidas durante el curso.
- Aprender jugando.
- Ejercitar la memoria.

### **Procedimiento:**

- En gran grupo elaboramos dos listas de las tradiciones que recordamos en Extremadura y España y las tradiciones anglosajonas.
- Elegimos un mínimo de 20 y un máximo de 40; las escribimos en Inglés y en Español en la pizarra.
- Se le asigna a cada alumno/a un número con una frase representativa de cada tradición.
- Elaborar un borrador en un papel con el dibujo que represente la frase que le ha tocado.
- Cuando ya está seguro de lo que va a hacer, se le dan dos tarjetas de cartulina de color diferente y procuran hacer el mismo dibujo en las dos tarjetas.
- Pegan los símbolos (los mismos que en los juegos anteriores) correspondientes, para diferenciar a qué época y lugar corresponde y la que les tocó en español y en Inglés
- Al acabar de dibujar toda la baraja se plastifica para protegerlas más tarde en el juego.

### **Reglamento:**

(Con esta baraja se pueden hacer varios juegos)

## **JUEGO N° 1 *MEMORY GAME***

### **Reglamento:**

- Jugadores de 2 a 6.
- Si tenemos 40 parejas de cartas (Español-Inglés), repartimos 20 a un grupo de jugadores y otras 20 a otro grupo.
- En cada grupo colocan todas las cartas boca abajo sobre la mesa.
- El jugador situado a la derecha del que reparte levanta dos cartas, una de un color que estará en Español y la otra de color diferente que estará en Inglés
- Si son pareja , el jugador las enseñará, leerá y guardará.
- Si no son pareja, devolverá las cartas al mismo sitio y continuará el juego con el siguiente jugador.
- Gana quien más parejas reúna.
- Al finalizar los dos grupos se intercambian las cartas y continúan jugando.

## **JUEGO N° 2 *PAREJAS 2***

### **Reglamento:**

- De 5 a 6 jugadores
- Se juega con 16 parejas.
- Se reparten 5 cartas por persona, las que sobran se dejan para robar cuando no se acierte.
- Se comienza pidiendo la carta que deseamos al jugador que queramos.
- Para solicitar una carta debemos poseer la pareja de la que queremos.

- Hay que hacerlo en Inglés si la carta que tenemos está en Español, y en Español si la carta que tenemos está en Inglés.
- El jugador que no consigue la carta que pide, roba del centro mientras haya cartas.
- Cuando se obtiene una pareja se enseña y se lee en Inglés.
- Si no se lee bien se devuelven al montón de robar.
- El profesor debe estar atento porque solicitan ayuda con frecuencia al no recordar algo. Es bueno dársela porque lo más importante es que están aprendiendo jugando.
- Gana quien más parejas reúne.



90-2100





**HALLOWEEN**

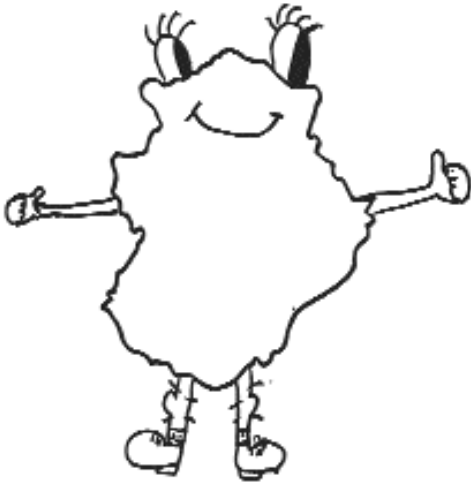
**AND CASTAÑADA**

**BY** .....

A black and white line drawing of a witch flying on a broomstick, holding a bundle of leaves, and a mole emerging from a hole in the ground.

I want to show you my land:

It is Extremadura



Do you Know  
any autumn fruit  
in Extremadura?



Hello, friends!

I am Dried fig

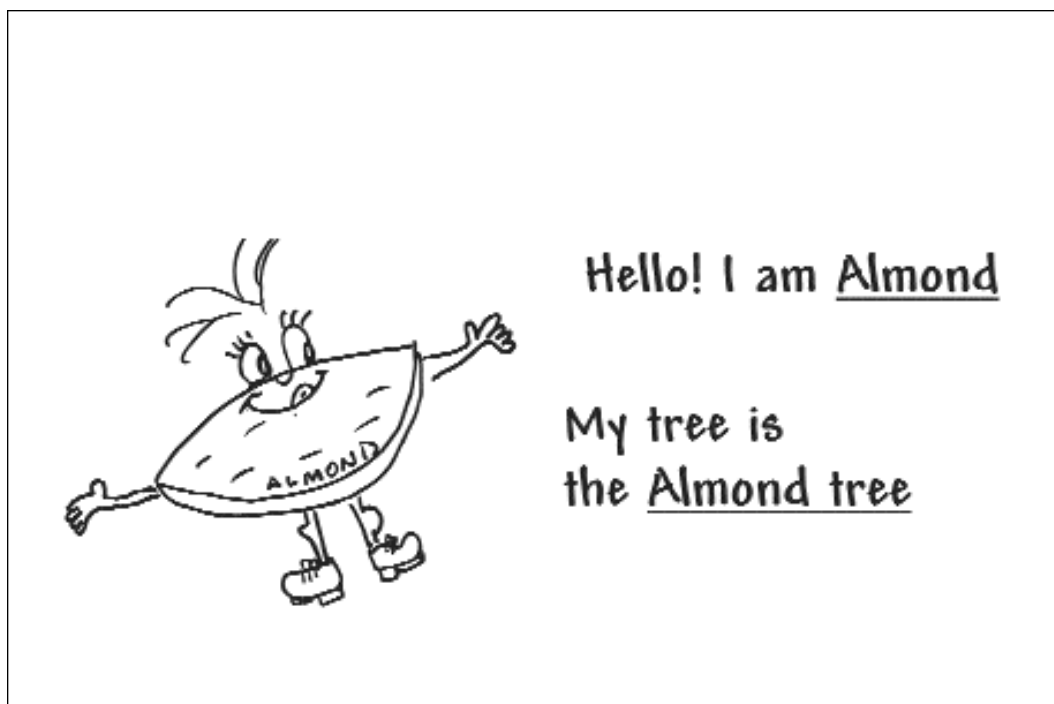
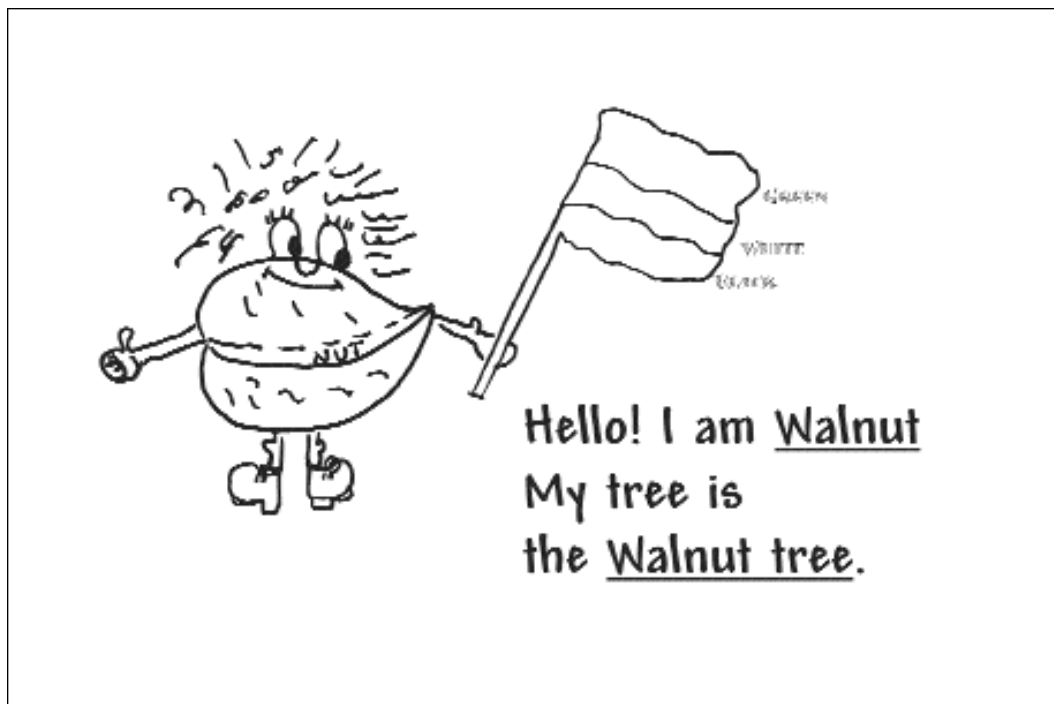
My tree is the Fig tree



Hi! I am Acorn  
My tree is the Oak

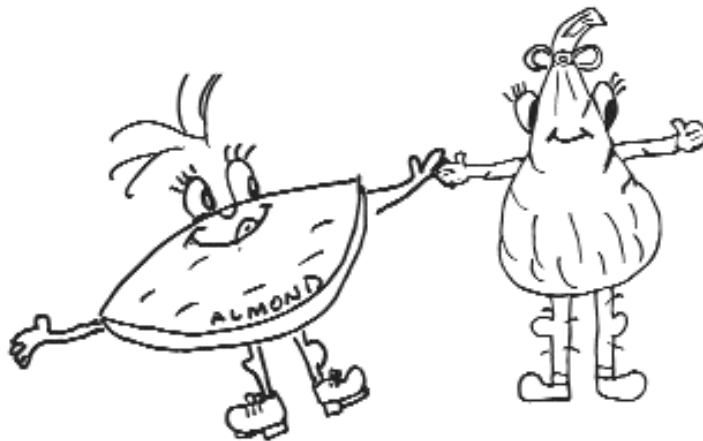


Hello! I am Chestnut  
My tree is the Chestnut tree

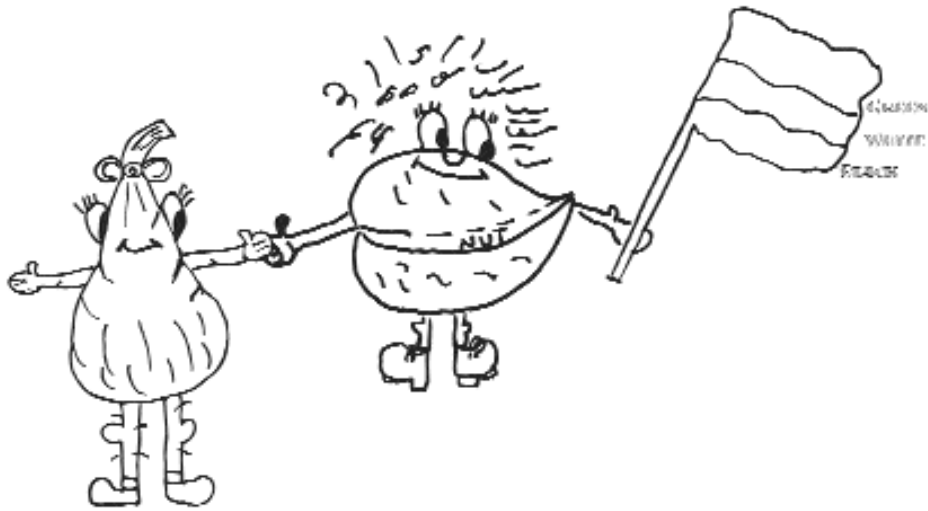




You can eat  
Chestnut together with Dried fig



You can eat  
Almond together with Dried fig



You can eat  
Dried fig together with Walnut



You can eat  
Dried fig together with Acorn



We invite you to taste our "marriages"

Let's taste them!

I read this book in my class.

I read this book at home.

I enjoy with this book.





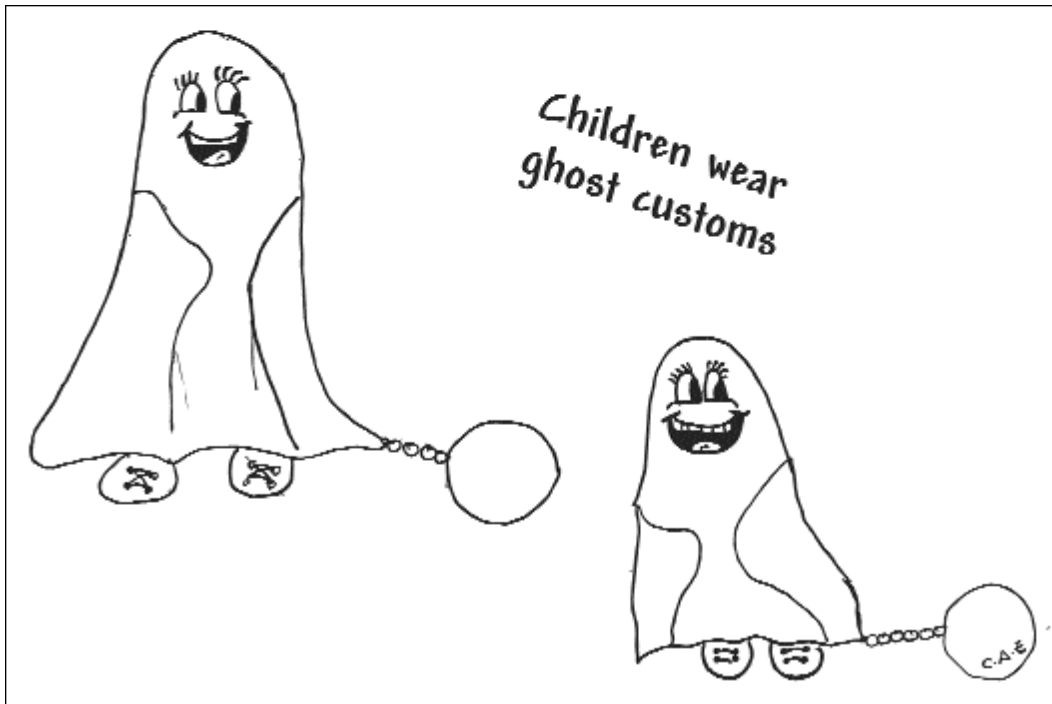
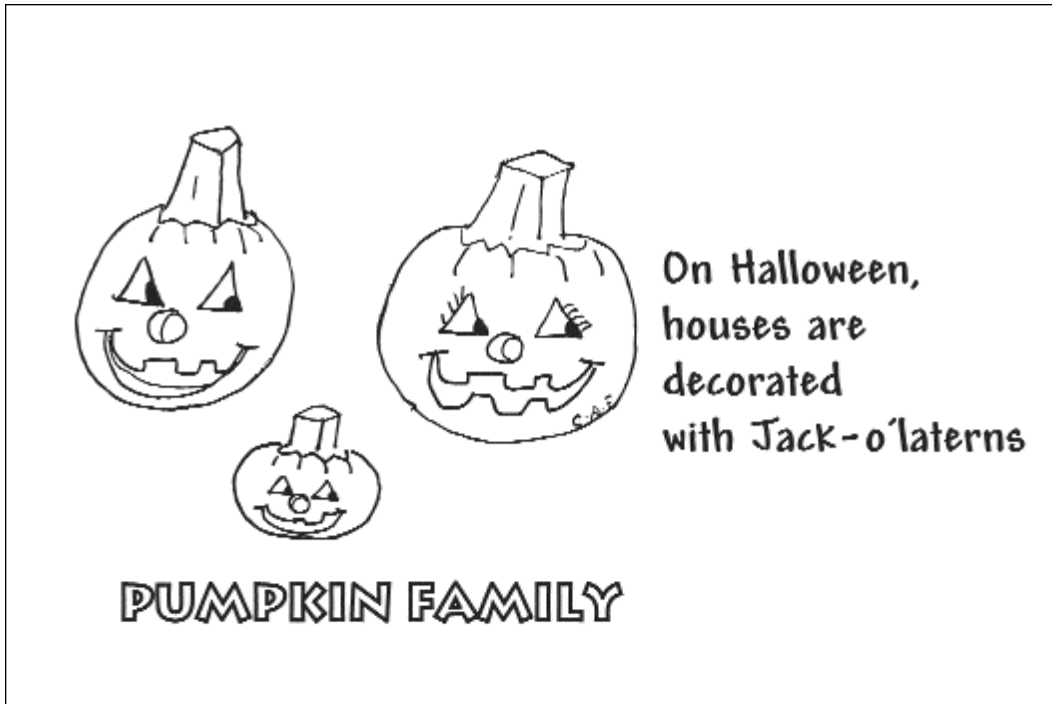
**HALLOWEEN**

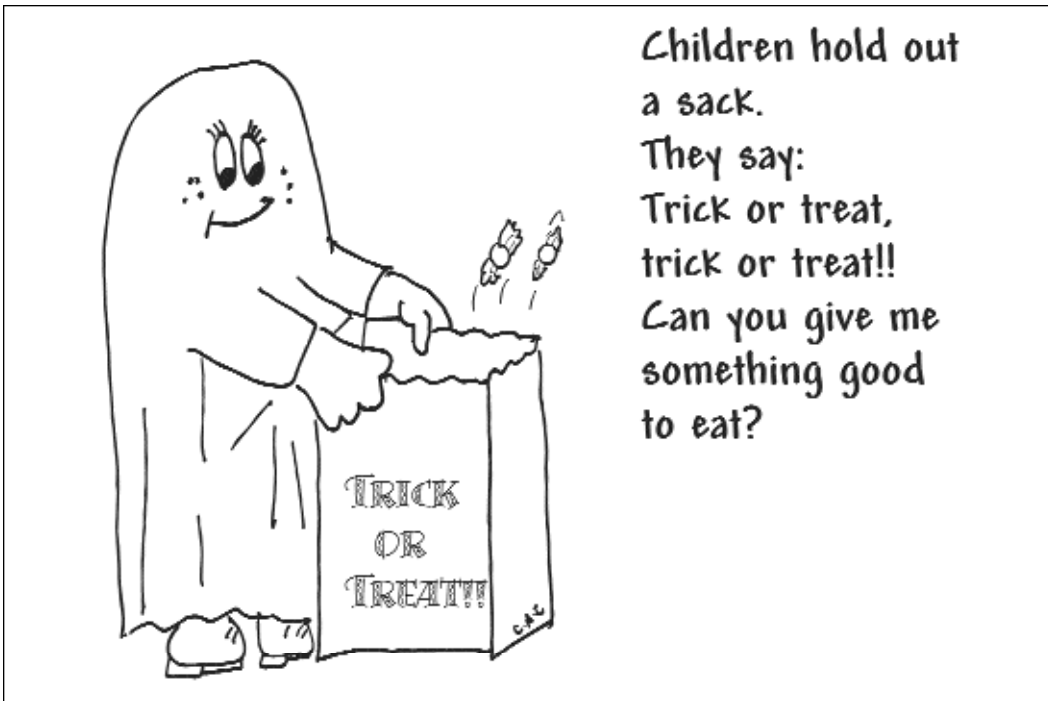
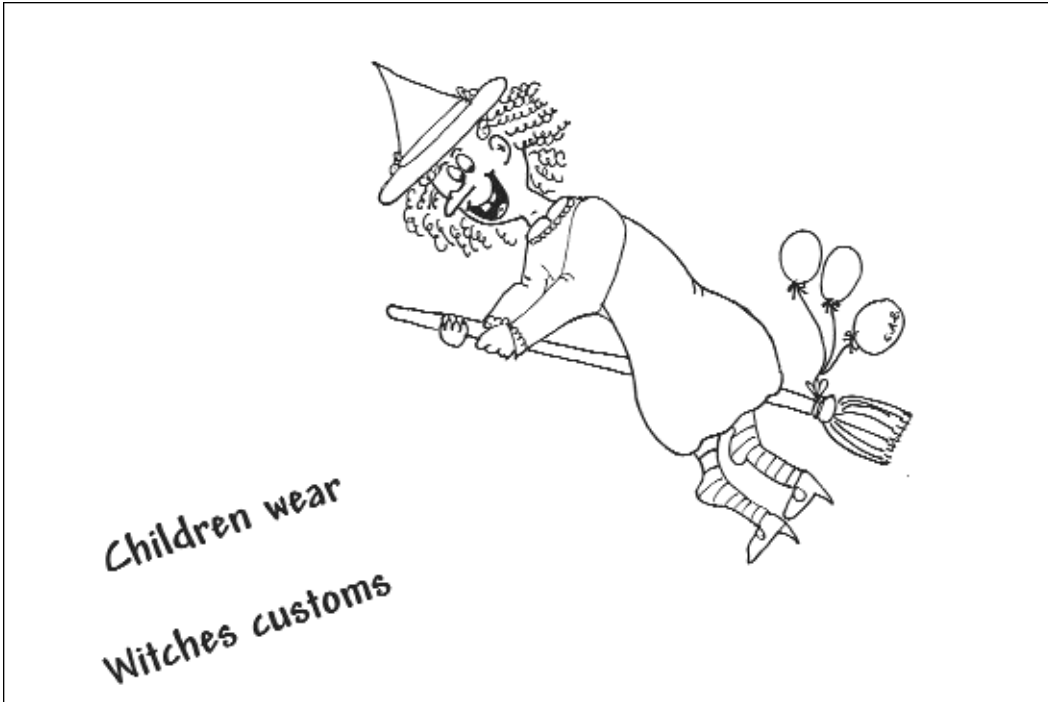


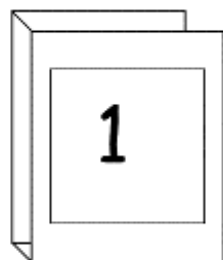
**AND CASTAÑADA**

**BY** .....









## HISTORY BOOK



**Hi! I am Acorn: ¡Hola! Soy Bellota.**  
**My tree is the Oak: Mi árbol es la encina.**

**Hello! I am Chestnut: ¡Hola! Soy Castaña.**  
**My tree is the Chestnut tree: Mi árbol es el castaño.**

**I want to show you my land: It is Extremadura: Quiero enseñarte mi tierra:**  
**Es Extremadura.**

**Do you know any autumn fruit in Extremadura? ¿Conoces algún fruto de otoño extremeño?**

**Hello, friends! ¡Hola amigos!**  
**I am Dried fig: Soy Higo.**  
**My tree is the Fig tree: Mi árbol es la higuera.**

**On Halloween, houses are decorated with Jack-o'laterns: En Halloween, las casas se decoran con Jack -o'laterns.**

**Pumpkin Family: La familia Calabaza.**

**Children wear ghost costumes: Los niños se visten con disfraces de fantasma**

**Children wear witches costumes: Los niños se visten con disfraces de brujas.**

**Children hold out a sack. They say : Trick or treat, trick or treat! Can you give me something good to eat? : Los niños llevan un saco. Dicen: - ¡Truco o trato, truco o trato!. ¿Puedes darme algo dulce para comer?**

**Hello! I am Walnut. My tree is the Walnut tree: ¡Hola! Soy Nuez. Mi árbol es el nogal.**

**Hello! I am Almond. My tree is the Almond tree : ¡Hola! Soy Almendra. Mi árbol es el almendro.**

**You can eat Chestnut together with Dried fig: Puedes comer Castaña con Higo.**

**You can eat Almond together with Dried fig.: Puedes comer Almendra con Higo.**

**You can eat Dried fig together with Walnut: Puedes comer Higo con Nuez.**

**You can eat Dried fig together with Acorn : Puedes comer Higo con Bellotc**

**We invite you to taste our "marriages".**

**Te invitamos a nuestros casamientos.**

**Let's taste them !: ¡Pruébalos!**

**I read this book in my class: Leo este libro en mi clase.**

**I read this book at home: Leo este libro en casa.**

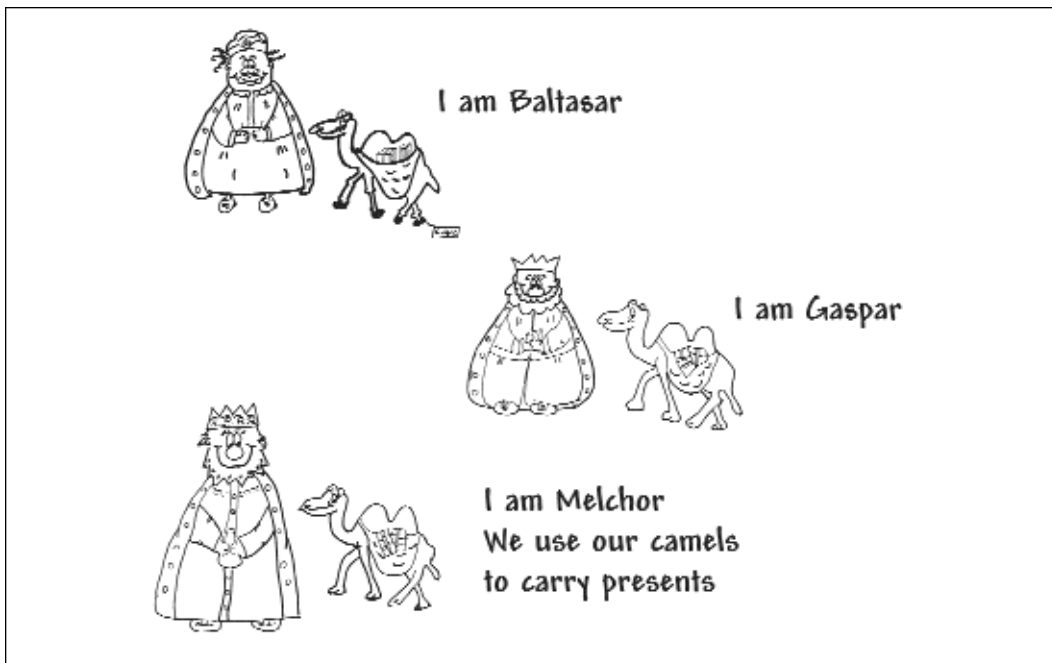
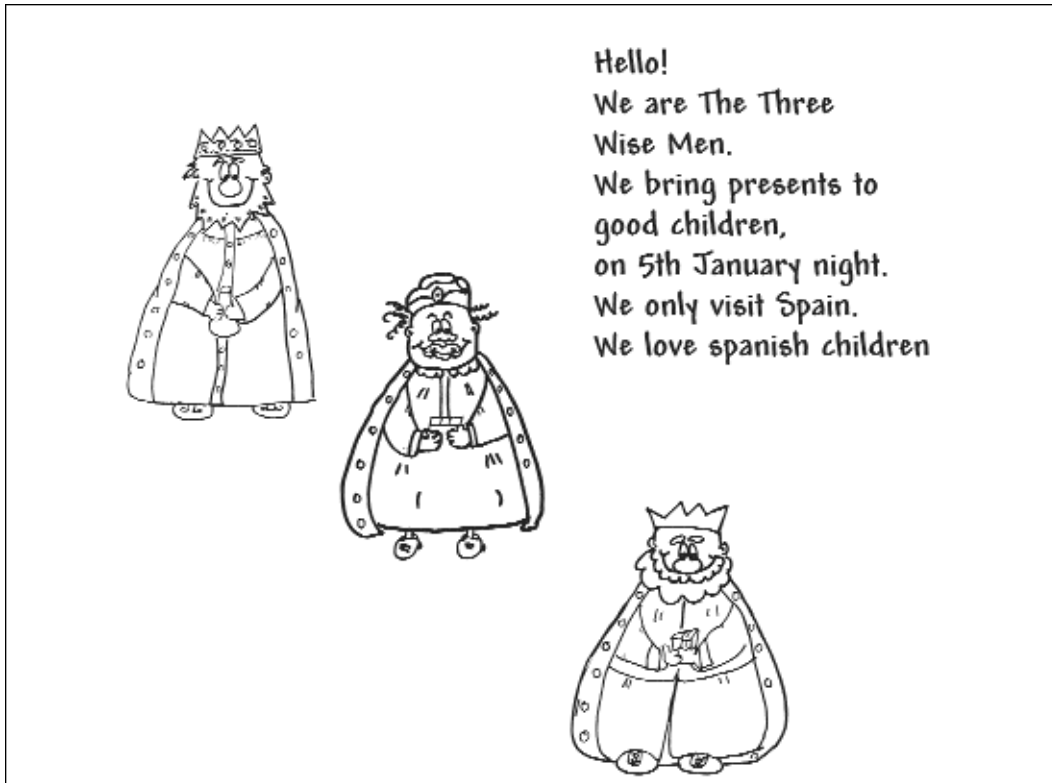
**I enjoy with this book: Disfruto con este libro.**



**MERRY CHRISTMAS!**

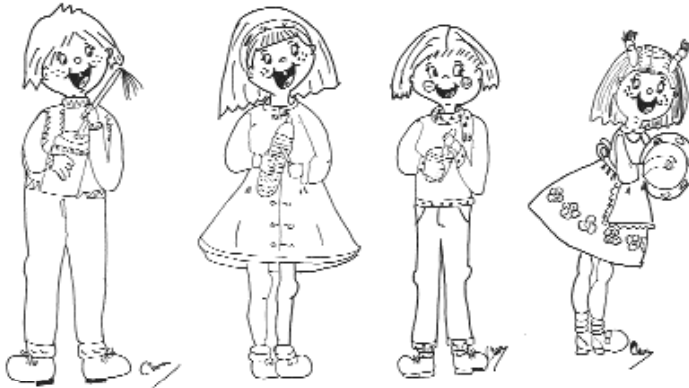
**!FELIZ NAVIDAD!**







People sing carols with:

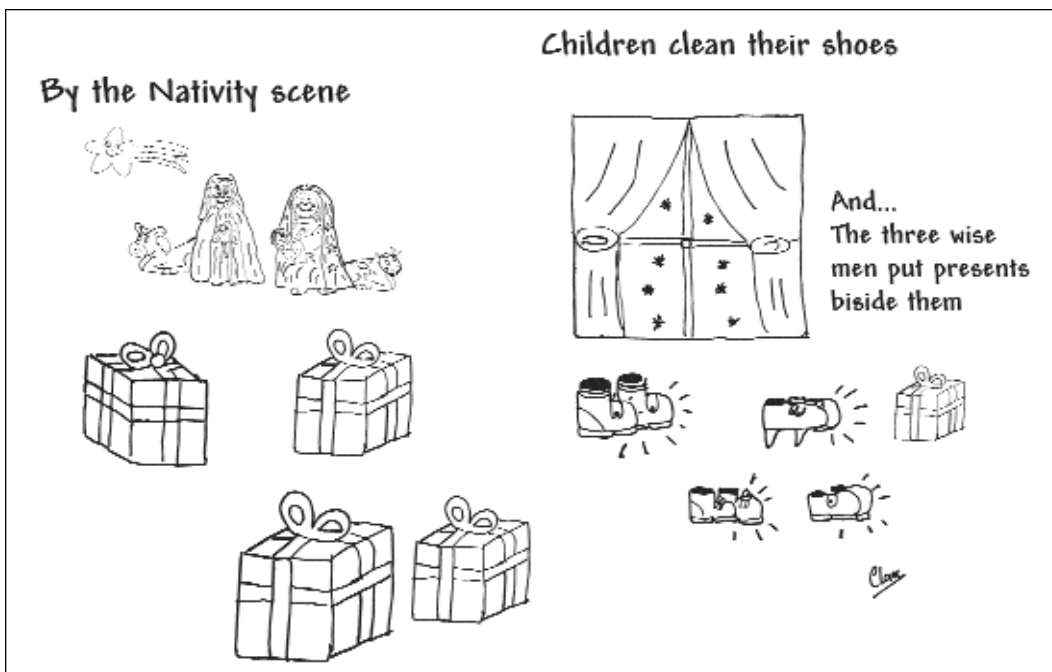
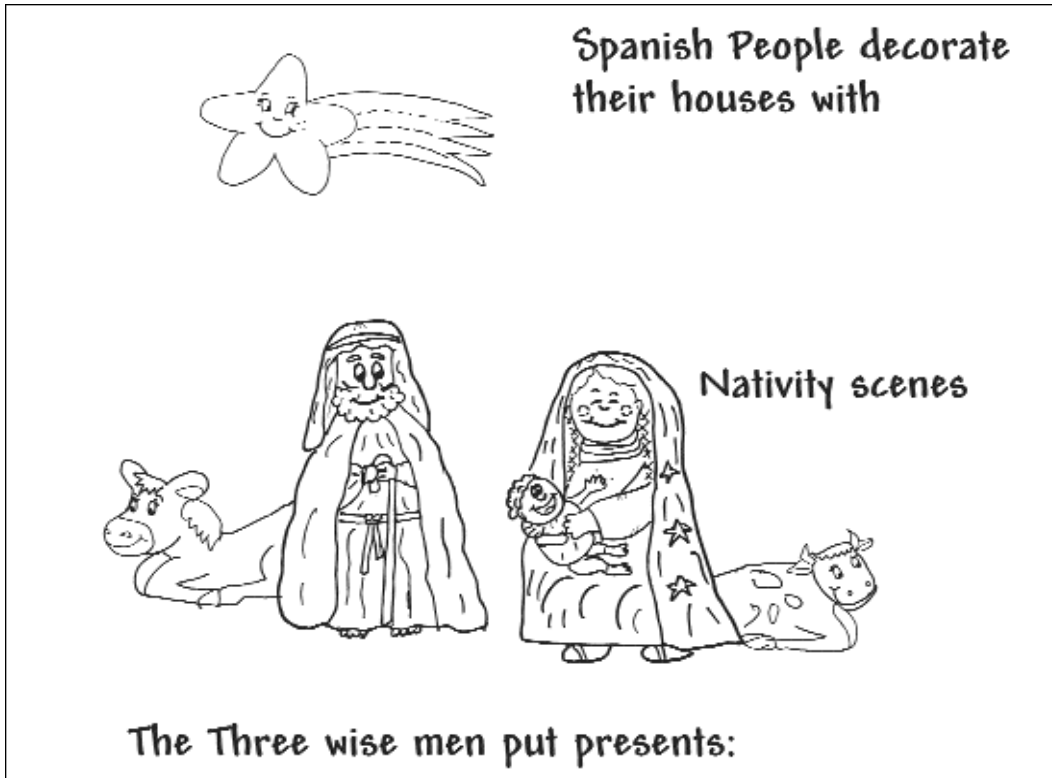


"Zambomba" (A kind of rustic drum)    "Botella" (A glass bottle)    "Almirez" (A bronze mortar)    "Pandereta" (Tamborine)

At Christmas Spanish people eat:



**! Feliz Navidad!  
Merry cristmas !**



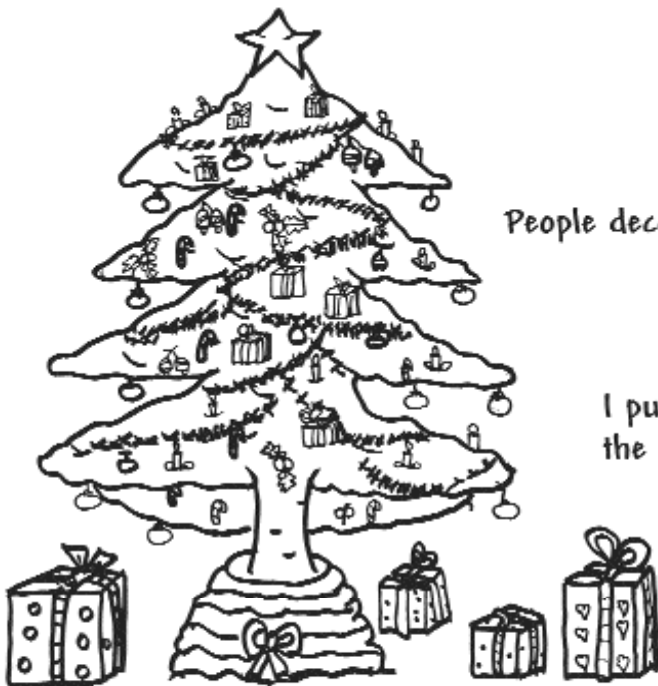
**MERRY CHRISTMAS!**

**!FELIZ NAVIDAD!**





Hello!  
I am Father Christmas in Britain  
and Noel in United States.  
I carry presents to children  
on December, 24th night.



People decorate Christmas tree

I put presents under  
the Christmas tree.



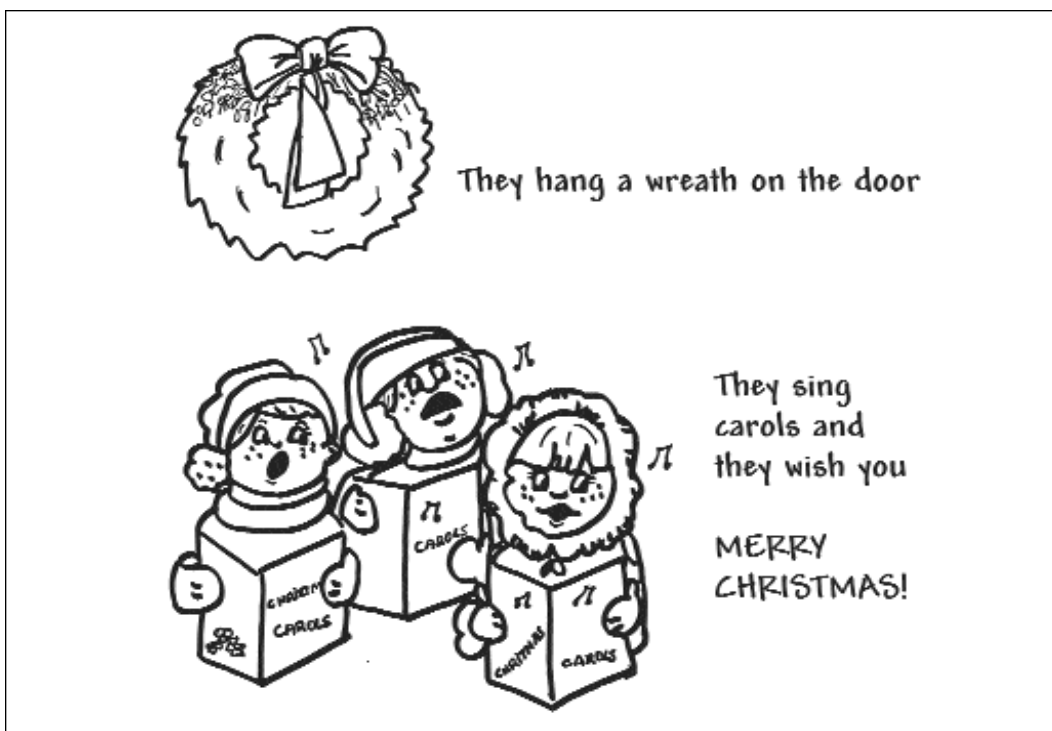
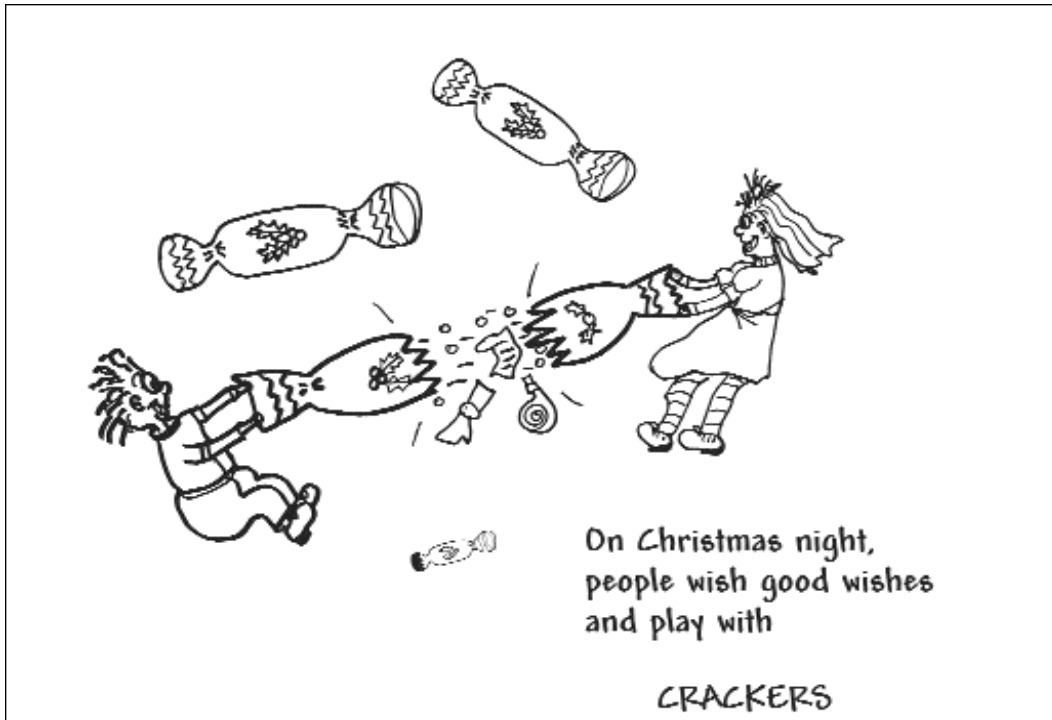
I put presents into the stockings too

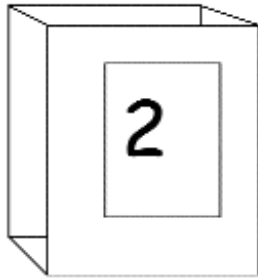


American people  
bake and eat cookies.

They eat candy canes  
too.







## HISTORY BOOK



MERRY CHRISTMAS!  
¡FELIZ NAVIDAD!

**Hello!**

**I am Father Christmas in Britain and Noel in The United States.:**

¡Hola! Soy el Padre de la Navidad en Bretaña y Papá Noel en los Estados Unidos.

**I bring presents to children on December, 24th night.:**

Traigo regalos a los niñ@s en Diciembre, el 24 por la noche.

**People decorate Christmas trees.:**

La gente adorna los árboles de Navidad.

**I put presents under the Christmas tree.:**

Yo pongo regalos bajo el árbol de Navidad.

**I put presents into the stockings too.:**

Pongo regalos dentro de los calcetines también.

**American people bake and eat cookies.:**

Los americanos cocinan y comen galletas.

**They eat candy canes too.:**

Comen bastones de caramelos también.

**On Christmas night, people wish good wishes and play with crackers.:**

En la noche de Navidad, la gente desea Buenos deseos y juega con las sorpresas de Navidad

**They hang a wreath on the door.:**

Cuelgan una guirnalda en la puerta

**They sing carols and they wish you MERRY CHRISTMAS!:**

Cantan villancicos y te desean ¡FELIZ NAVIDAD!

**Hello!**

**We are the Three Wise Men.**

**We bring presents to good children, on 5<sup>th</sup> January night.:**

**¡Hola!**

**Somos los 3 Reyes Magos.**

**Traemos regalos a los niñ@s buenos, la noche del 5 de enero.**

**We only visit Spain.**

**Nosotros solo visitamos España.**

**We love spanish children.:**

**Amamos a los niñ@s españoles.**

**I am Baltasar.:** Soy Baltasar

**I am Gaspar.:** Soy Gaspar.

**I am Melchor.:** Soy Melchor.

**We use our camels to carry presents.:**

**Usamos nuestros camellos para llevar los regalos.**

**Spanish people sing carols with:**

**Los españoles cantan villancicos con:**

**Zambomba, botella, almirez, pandereta:**

**A kind of rustic drum, a glass of bottle, a bronze mortar, tamborine**

**At Christmas, Spanish people eat:**

**En Navidad, los españoles comen:**

**Turrón, polvorones, mazapán.:**

**Nougat, cake, marzipan.**

**Spanish People decorate their houses with Nativity scenes.:**

**Los españoles adornan sus casas con "el Nacimiento", Belén.**

**The Three Wise Men put presents:**

**By the Nativity Scene.**

**Los 3 Reyes Magos ponen los regalos:**

**Al lado del "Nacimiento".**

**Children clean their shoes and...**

**Los niñ@s limpian sus zapatos y...**

**The Three Wise Men put presents beside them.**

**Los Reyes Magos ponen los regalos al lado de éstos.**

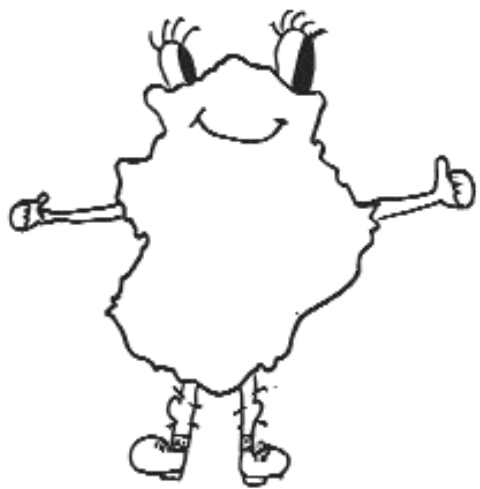


EASTER IN BRITAIN  
AND  
HOLY WEEK IN  
EXTREMADURA

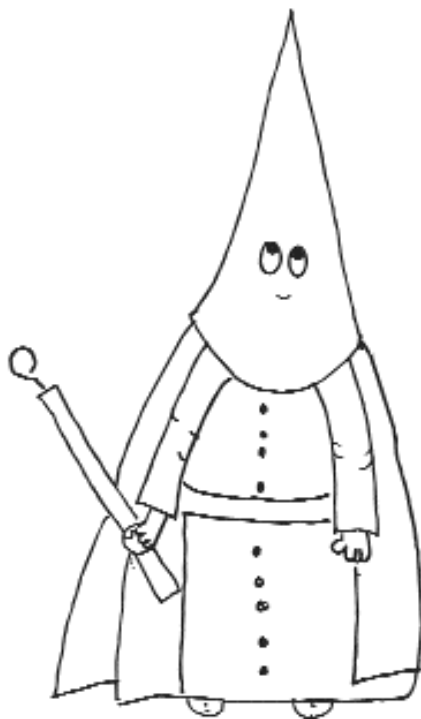


BY .....



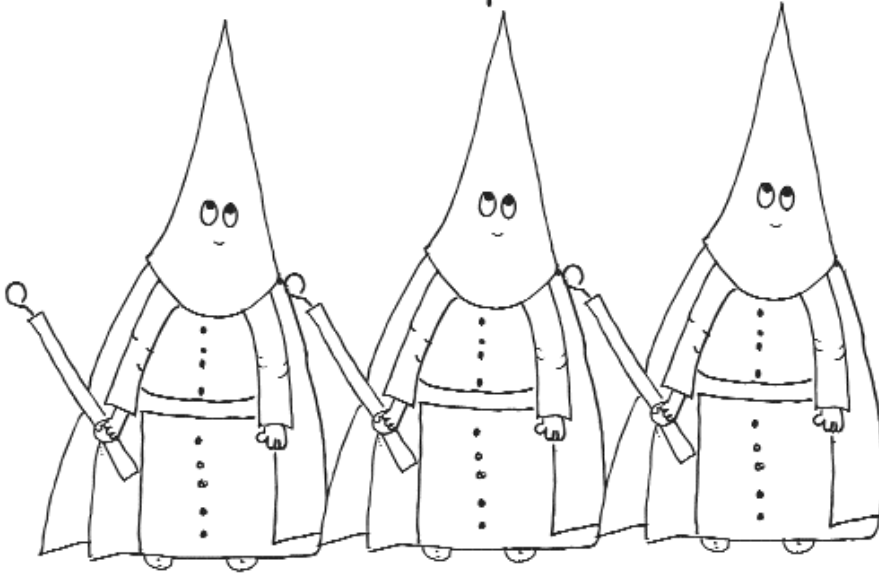


In Extremadura  
we celebrate  
Holy week



I am a Nazarene

In Holy week,  
We walk in processions.  
We take candles and special dress



In Holy week,  
in Extremadura,  
we eat delicious dishes.  
They are made with  
olive oil, flour, lard, eggs  
and honey.



"Flores"  
Honey flowers



"Hornazo"  
Easter cake



"Empanadillas"  
Almond patties



"Pestinos"  
Bore cake



"Piñonate"  
Honey cake



"Torrijas"  
French toast

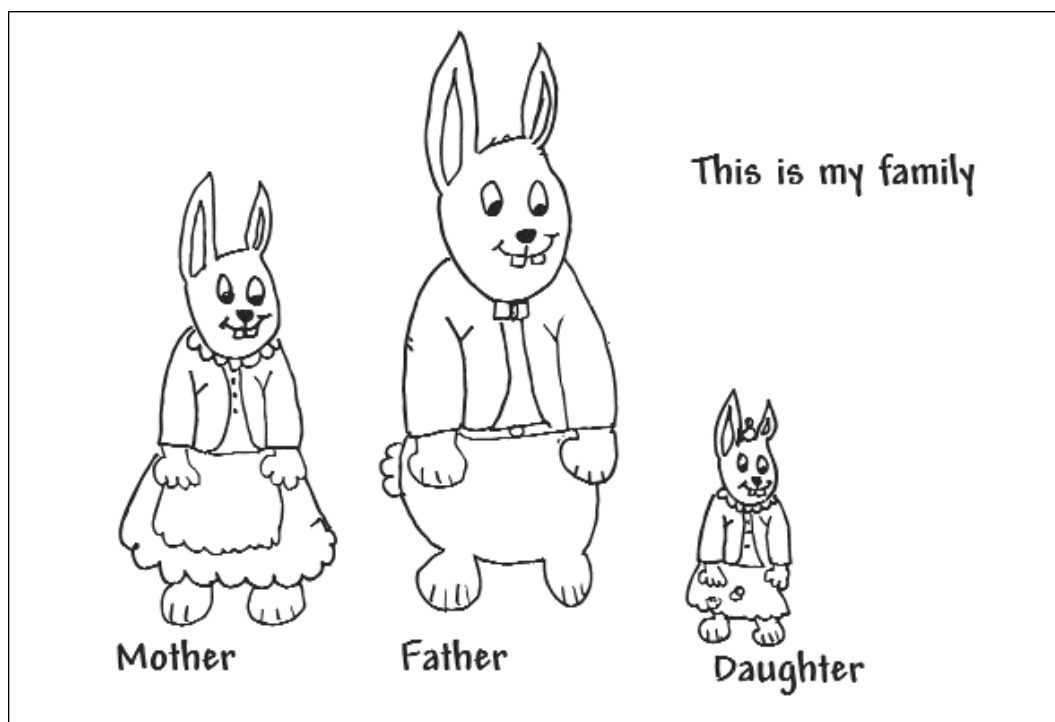
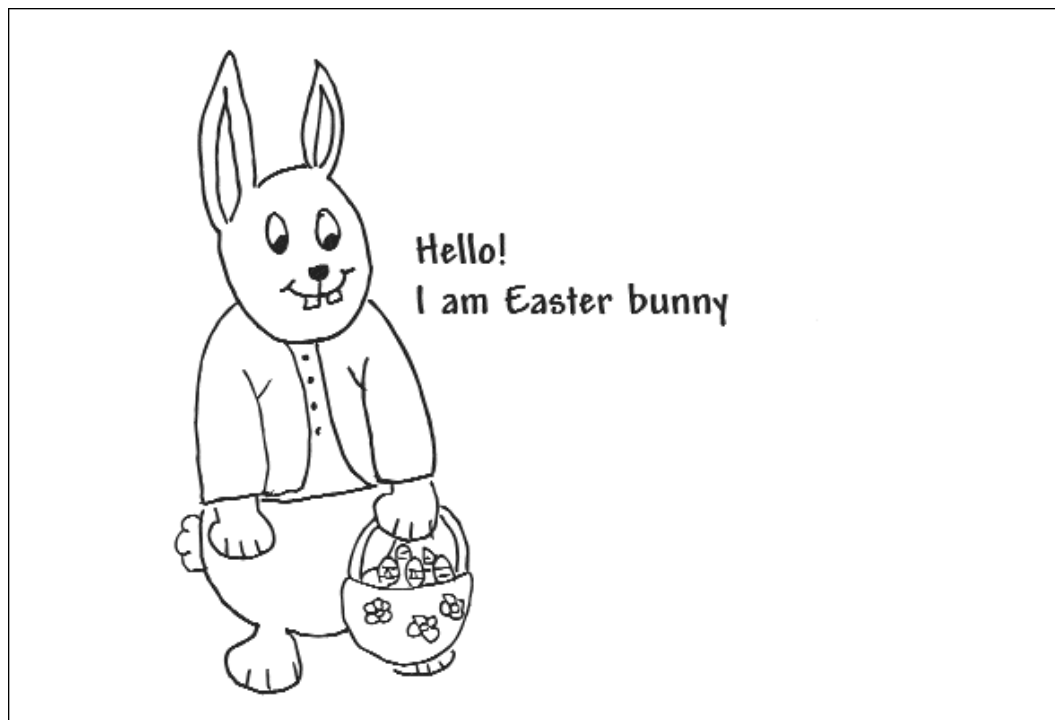


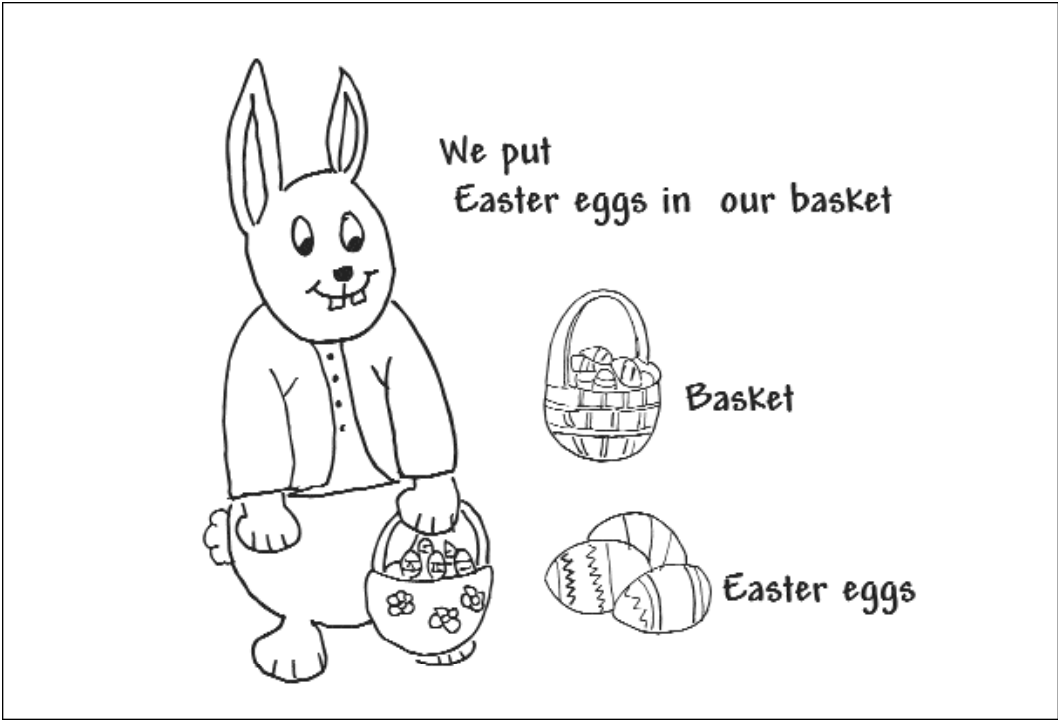
EASTER IN BRITAIN  
AND  
HOLY WEEK IN  
EXTREMADURA

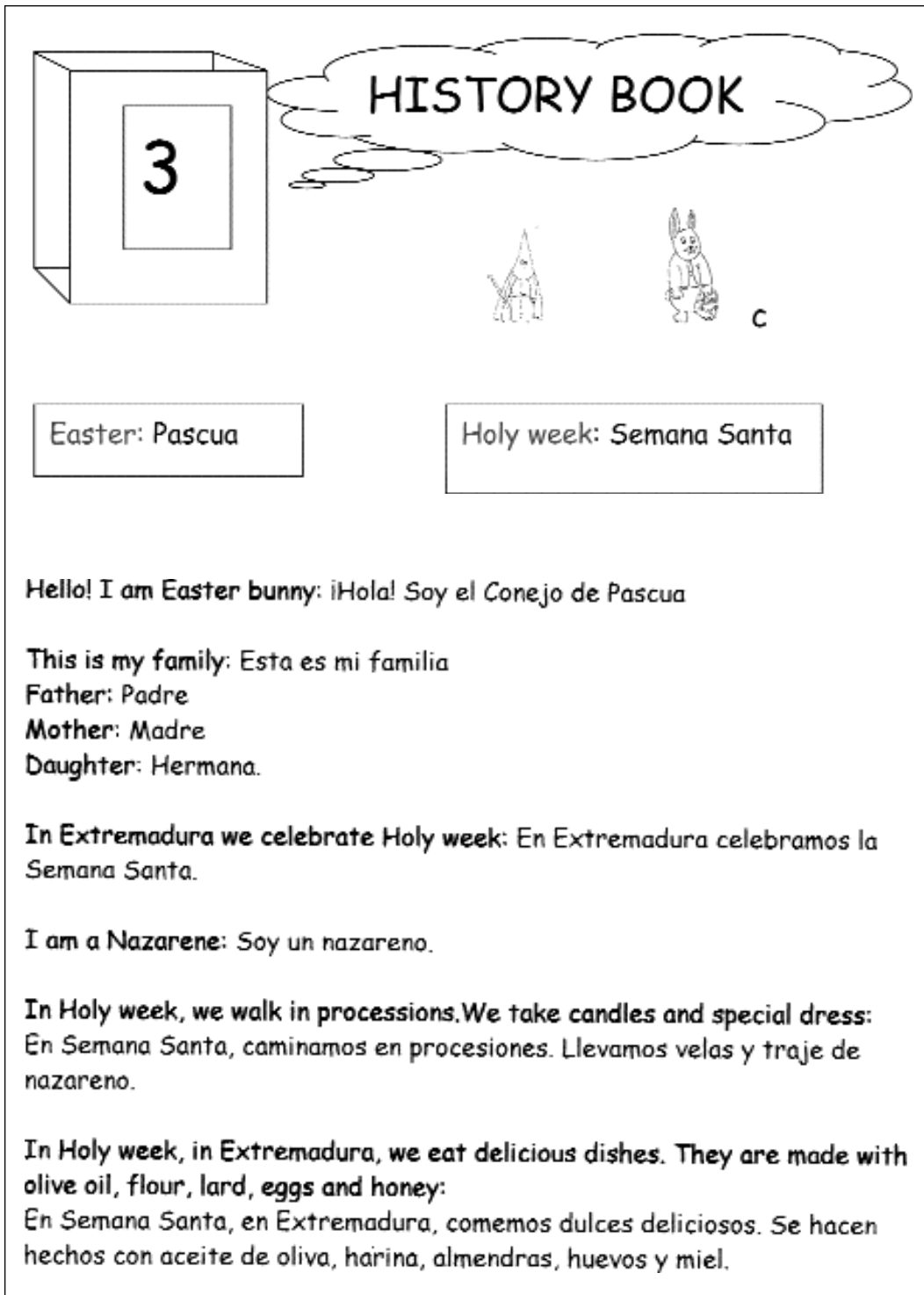


BY.....









**3**

**HISTORY BOOK**

**Easter: Pascua**

**Holy week: Semana Santa**

**Hello! I am Easter bunny: ¡Hola! Soy el Conejo de Pascua**

**This is my family: Esta es mi familia**  
**Father: Padre**  
**Mother: Madre**  
**Daughter: Hermana.**

**In Extremadura we celebrate Holy week: En Extremadura celebramos la Semana Santa.**

**I am a Nazarene: Soy un nazareno.**

**In Holy week, we walk in processions. We take candles and special dress: En Semana Santa, caminamos en procesiones. Llevamos velas y traje de nazareno.**

**In Holy week, in Extremadura, we eat delicious dishes. They are made with olive oil, flour, lard, eggs and honey: En Semana Santa, en Extremadura, comemos dulces deliciosos. Se hacen hechos con aceite de oliva, harina, almendras, huevos y miel.**



**O-R-L-C-B-A-C-O-V**



WORD TO  
WORD

H  
A  
LL  
O  
WEEN

(FIESTA DE LA  
NOCHE DE LOS  
"Muertos Vivientes")

You can : Puedes

C  
A  
S  
TAÑADA

(FIESTA DE LOS FRUTOS DE OTOÑO)

I am : Soy

Acorn : Bellota  
Chestnut : Castaña  
Dried fig: Higo  
Walnut: Nuez  
Almond: Almendra

Oak : Encina  
Chestnut tree: Castaño  
Fig tree: Higuera  
Walnut tree: Nogal  
Almond tree: Almendro

Ghost : Fantasma  
Jack-o'laterns:  
Witch: Bruja  
Spider: Araña  
Pumpkin: Calabaza

Tree : Árbol  
Land: Tierra  
By: Por...  
Fruit: Fruto/a  
Houses: Casas  
Family: Familia  
Costumes: Disfraces  
Sack: Saco  
Something: Algo  
Good: Bueno  
Any: Algún  
Together with: Con, junto  
con  
To invite: Invitar  
To taste: Probar  
Our: Nuestro  
Marriages: "Casamientos"  
Them: Los, de ellos  
Class: Clase

Trick or treat, !Truco o trato,  
Trick or treat! : Truco o trato!

Is : Es ( to be)  
To want : Querer  
To show : Enseñar  
My: Mi  
To know : Saber,conocer  
Friends: Amigos  
Are: Son, están ( to be)  
Decorated : Adornadas  
To wear : Vestir  
To hold out: Sujetar, aguantar  
They: Ellos/as  
Give me: Dame ( To give)  
To eat: Comer  
To read: Leer  
To enjoy: Disfrutar

**WORD TO  
WORD**

Zambomba: A kind of rustic drum

Botella: a glass bottle.

Almirez: a bronze mortar

Pandereta: tamborine

Turrón: Nougat

Polvorones: Cake

Mazapán: Marzipan

**Traducción  
libre**

Father Christmas: Papá Noel

Christmas tree: árbol de Navidad

The Three Wise Men: los Reyes

Magos

Nativity Scenes: el Nacimiento, el

Portal, el Belén.

Britain: Bretaña

The Unites Estados: Estados Unidos

Presents: regalos

December: Diciembre.

Night: noche

People: gente.

Stockings: medias, calcetas

American people: americanos.

Cookies: galletas.

Candy canes: bastones de caramelos

Wishes: deseos.

Crackers: sorpresas de Navidad

Wreath : guirnalda, corona

Carols: villancicos

January: Enero.

Spain: España.

Spanish: español

Camels: camellos

Spanish people: españoles.

Shoes: zapatos

Door: puerta

Bring: traer (to bring)

Put: poner (to put)

Bake: cocer, cocinar

Wish: desear (to wish)

Sing: cantar (to sing)

Hang: colgar

Visit: visitar ( to visit)

Love: amar, gustar(to love)

Use: usar (to use)

Our: nuestros, de nosotros

To carry: llevar, transportar.

Clean: limpiar (to clean)

Their: sus , de ellos.

Biside them: al lado de éstos (ellos)

24th: el día 24      On: sobre

5th: el día 5      To: a

under: bajo, debajo.

Into. Dentro de      Of: de

Too: también

Only: sólo, solamente.

By: Junto a

WORD TO  
WORD

Traducción  
libre

Honey Flowers: Flores  
Bore cake: Pestiños  
Honey cake: Piñonate  
French toast: Torrijas  
Easter cake: Hornazo  
Almond patties: Empanadillas

Bunny: Conejo  
Mother: Madre  
Father: Padre  
Daughter: Hermana  
Nazarene: nazareno  
Procession: procesion  
Candles: Velas  
Special: especial  
Dress: vestido  
Delicious: deliciosos  
Dishes: dulces, pasteles  
Olive : oliva  
Oil: aceite  
Flour: Harina  
Lard: almendras  
Egg: Huevo  
Honey: Miel

To Celebrate: celebramos  
To Walk: andar, pasear  
To Take: Llevamos  
Made: hechos (to make)



---

# מסכת סוטה פ"ד הלכה ט"ו

אמר ר' יוחנן כל המעלה את אשתו כעין שוטה וכל המעלה את אשתו כעין שוטה





# EASTER / SEMANA SANTA

❖ ¿Qué es lo que más te gusta de la Semana Santa?

\_\_\_\_\_

❖ ¿Cómo lo vives? ¿Estás en alguna cofradía?

\_\_\_\_\_

❖ Si tuvieras un amigo Inglés qué le enseñarías de nuestras fiestas en Semana Santa

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

❖ ¿Te ha gustado trabajar en grupo? ¿Por qué?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

❖ ¿Qué te gustaría conocer si fueras a una fiesta de Easter?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# HALLOWEEN/ TODOS LOS SANTOS

❖ ¿Qué es lo que más te gusta de la fiesta de Halloween/ Todos los santos?

---

---

---

❖ ¿Cuántos disfraces conoces de la fiesta de Halloween? \_\_\_\_\_

❖ ¿De cuáles te disfrazarías? \_\_\_\_\_

❖ ¿Por qué?

---

❖ ¿Cuántos ingredientes recuerdas?

---

---

❖ Escribe el diálogo que harás con tu marioneta:

---

---

---

---

---

❖ ¿Qué árboles y frutos de otoño recuerdas?

---

---

❖ ¿Qué expresión es la que más se repite?

---

❖ ¿Te gustó que participarán los padres en nuestra clase? \_\_\_\_\_

# We can imagine

❖ Imagina que tu amigo Inglés viene este fin de semana y debes mostrarle cómo es tu tierra, qué le dirías, qué le recomendarías que conociera de nuestras fiestas. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

❖ ¿Pensas que es importante conservar nuestras raíces? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

❖ ¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

❖ ¿Qué te ha gustado más de este Proyecto? \_\_\_\_\_

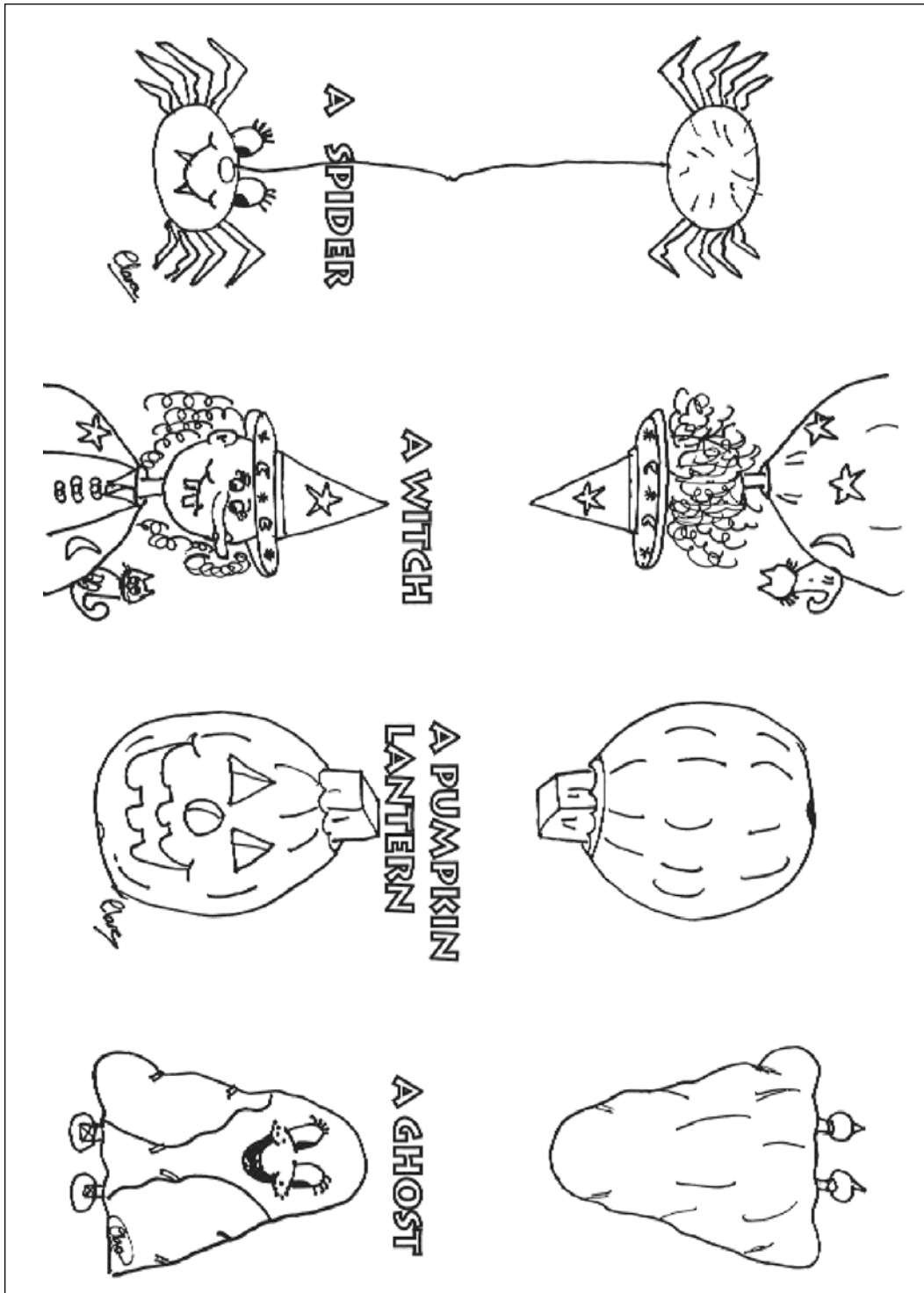
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

❖ ¿Qué se puede mejorar? \_\_\_\_\_

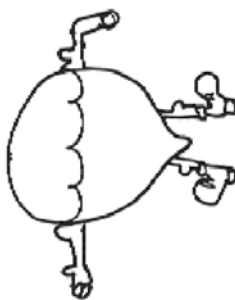
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

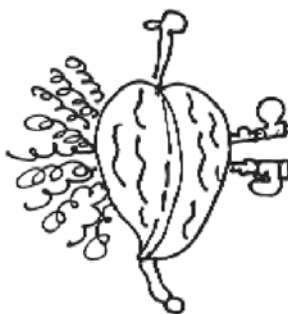




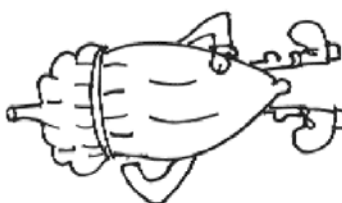
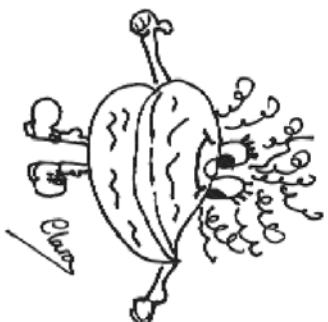
**DRIED FIG**



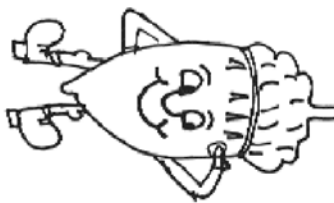
**CHESTNUT**



**WALNUT**



**ACORN**



Name.....

Surname.....



Take green colour.



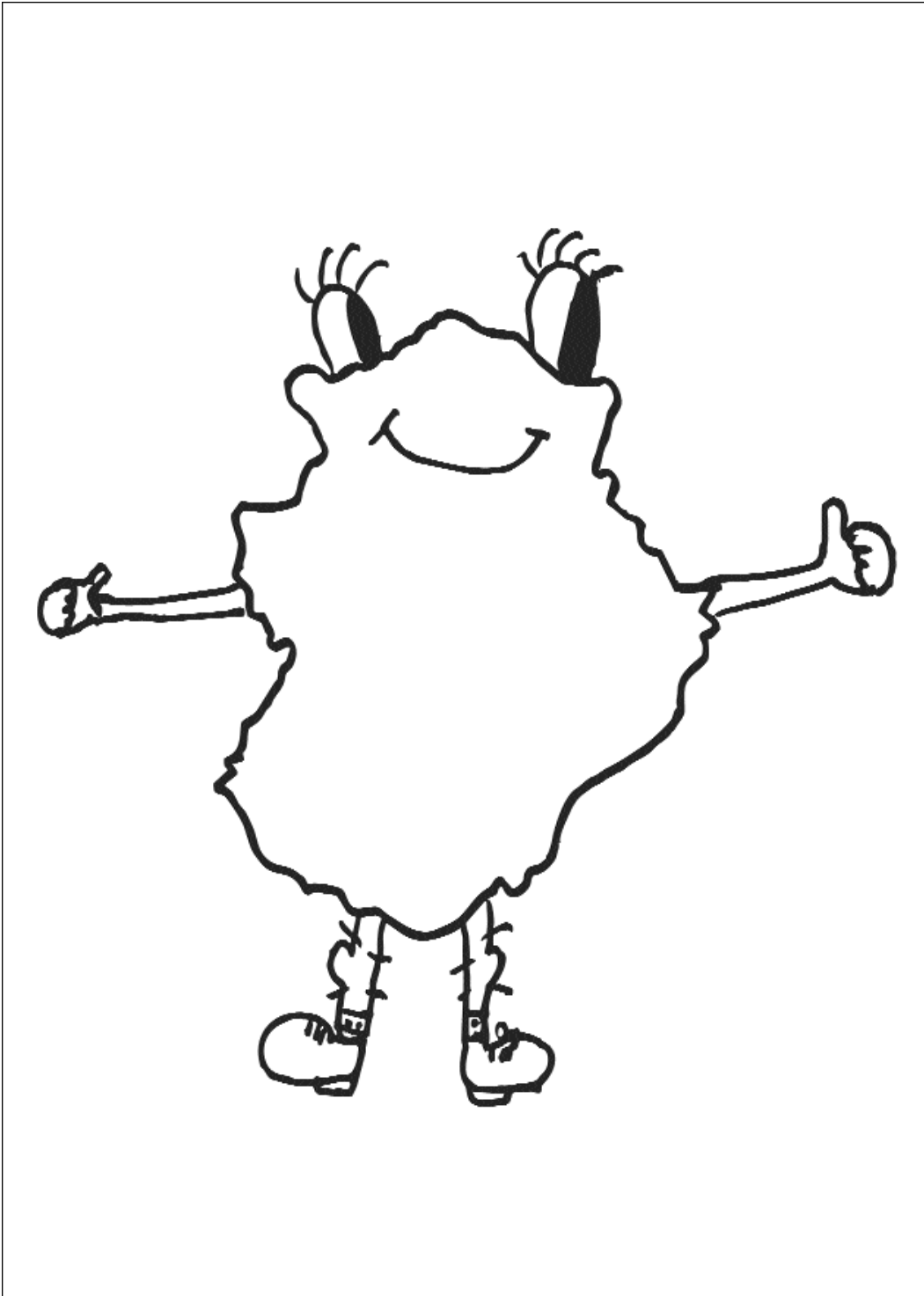
Take white colour

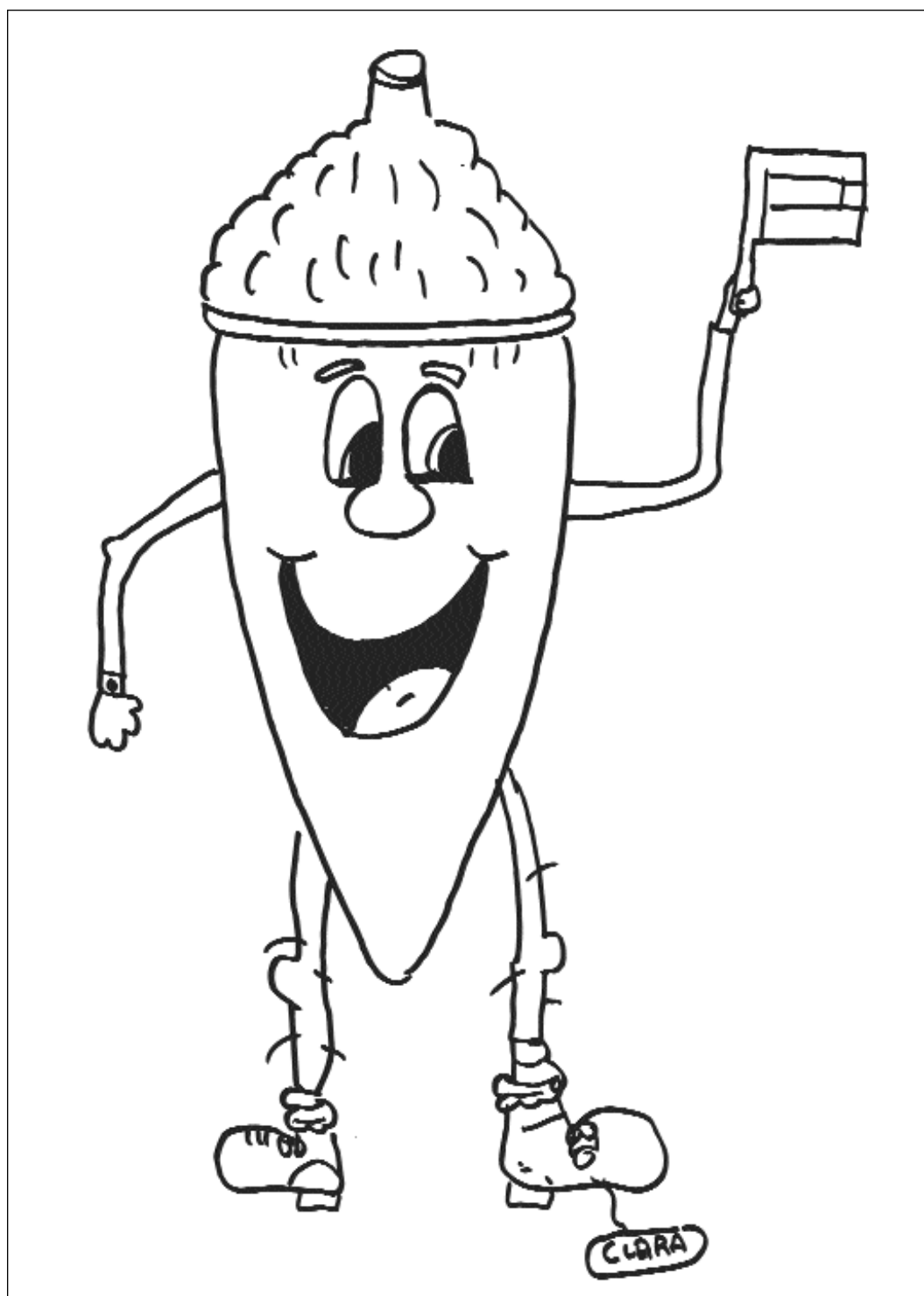


Take green colour

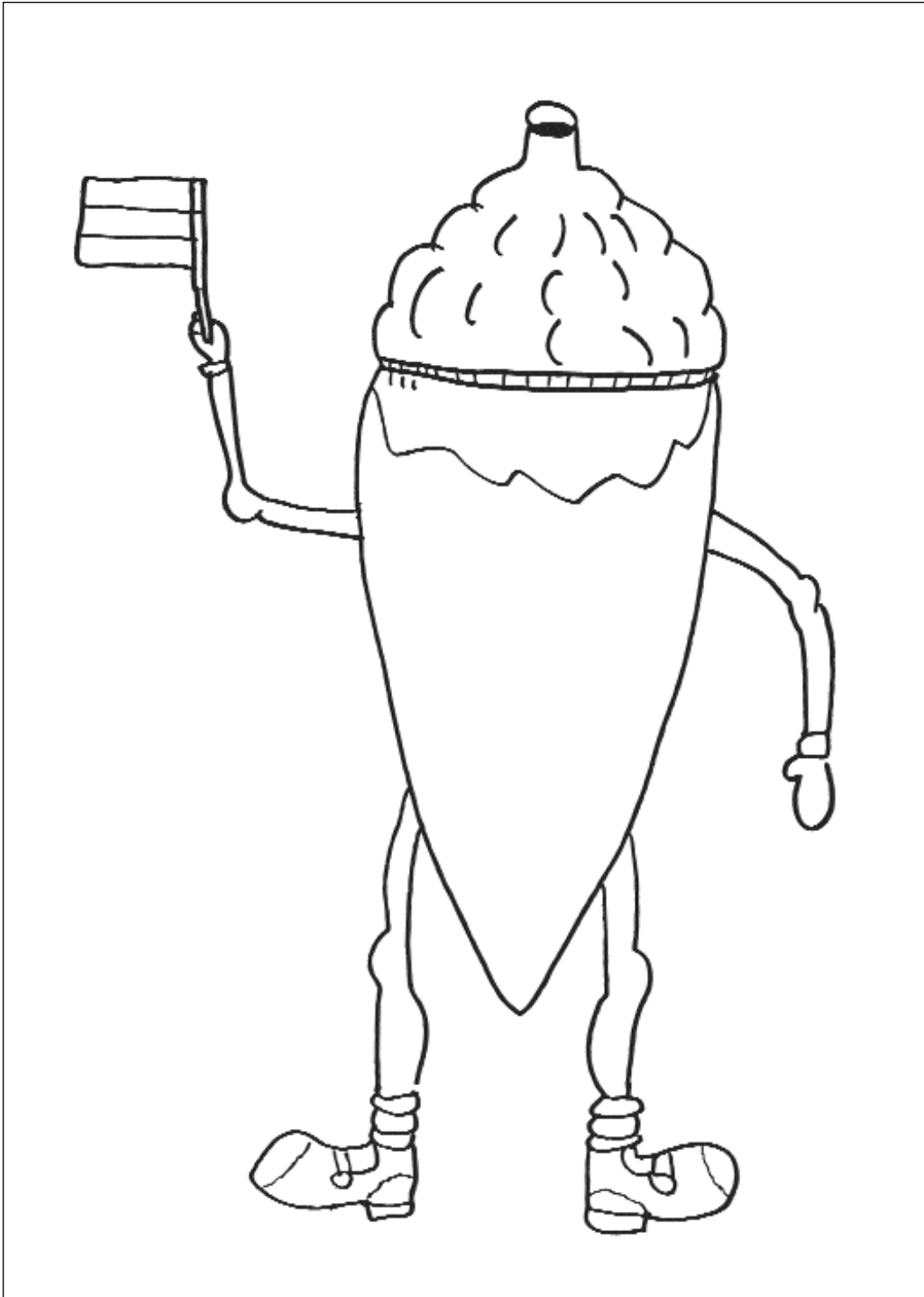


You get  
Extremadura  
flag!!!!

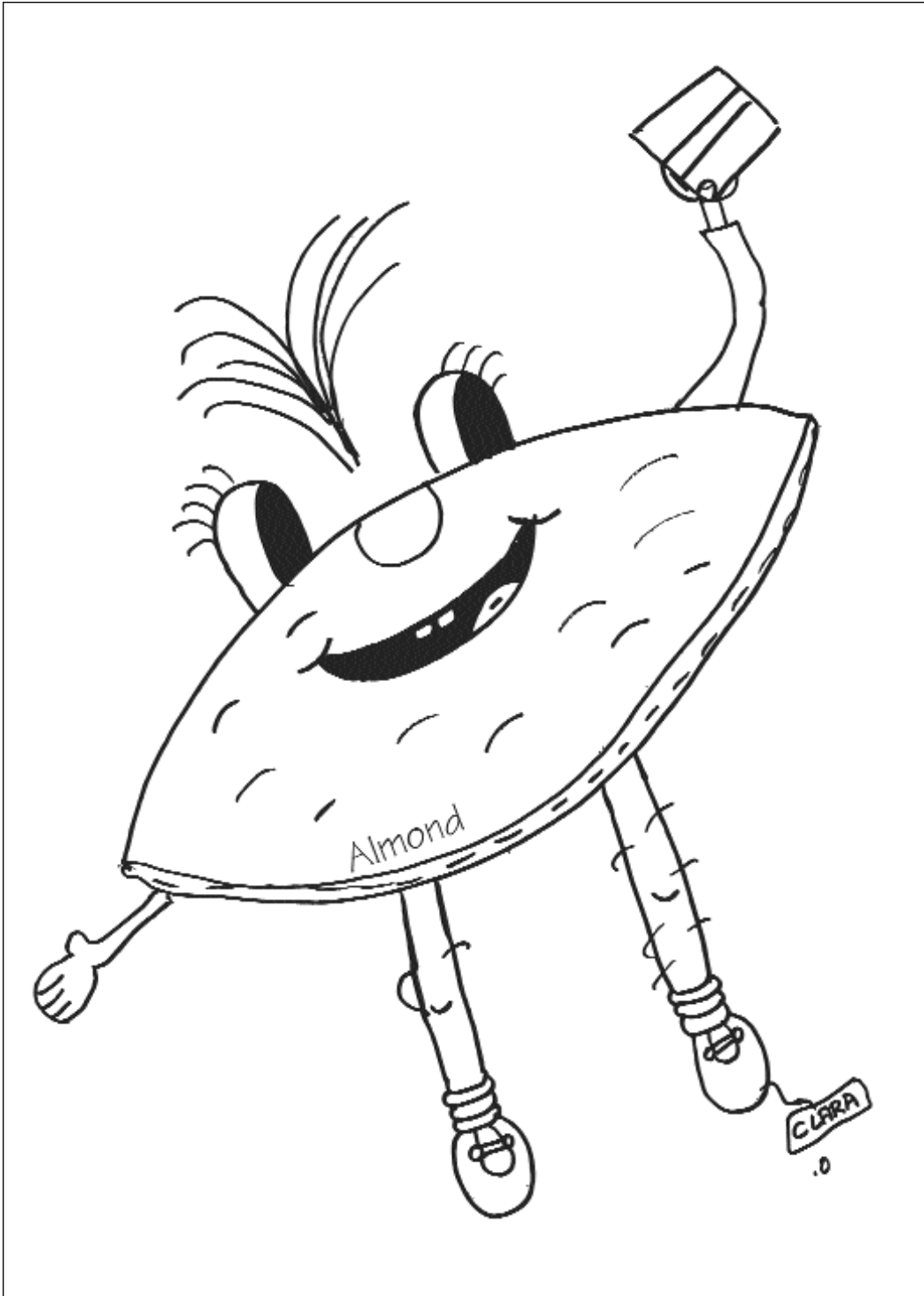


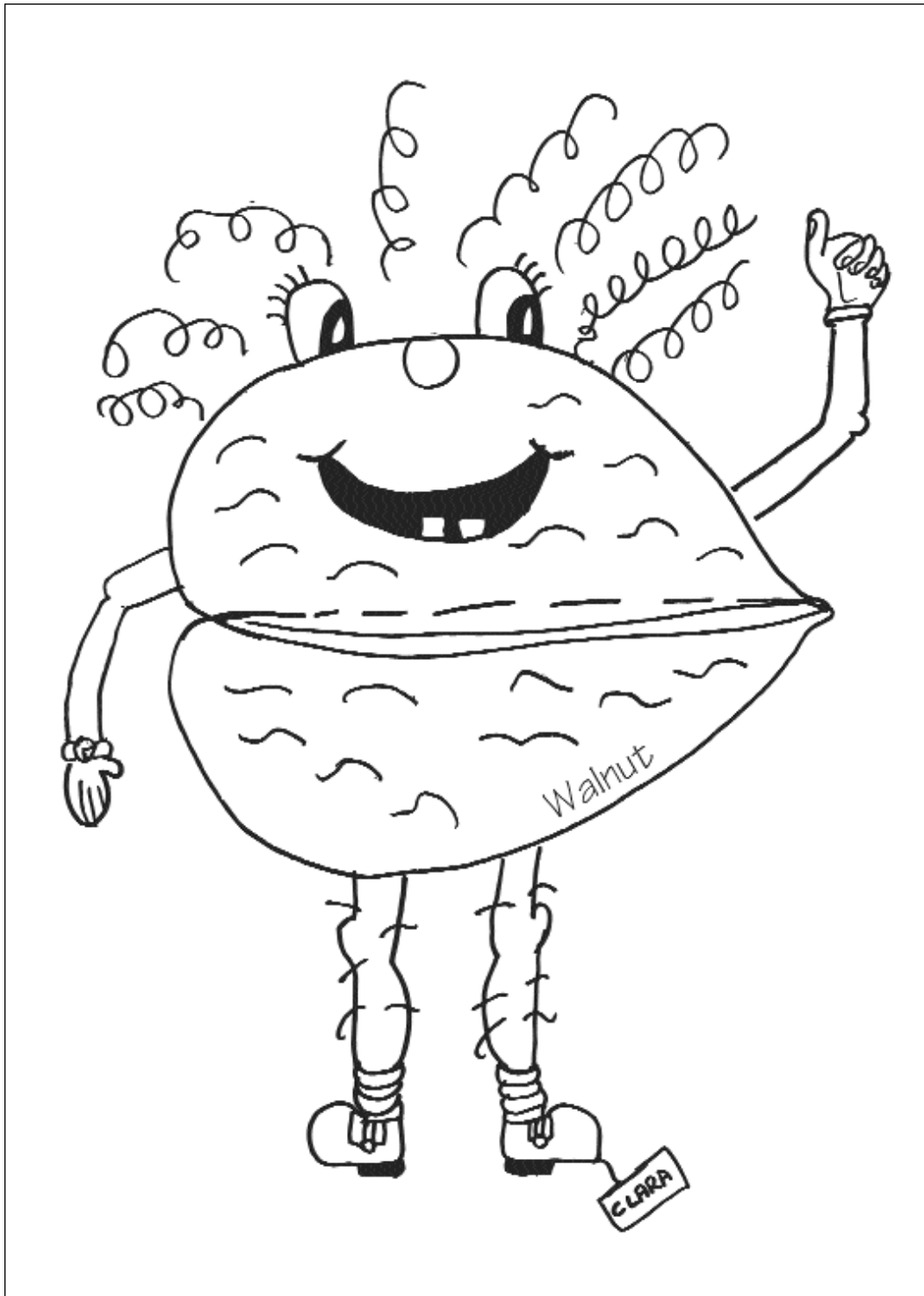


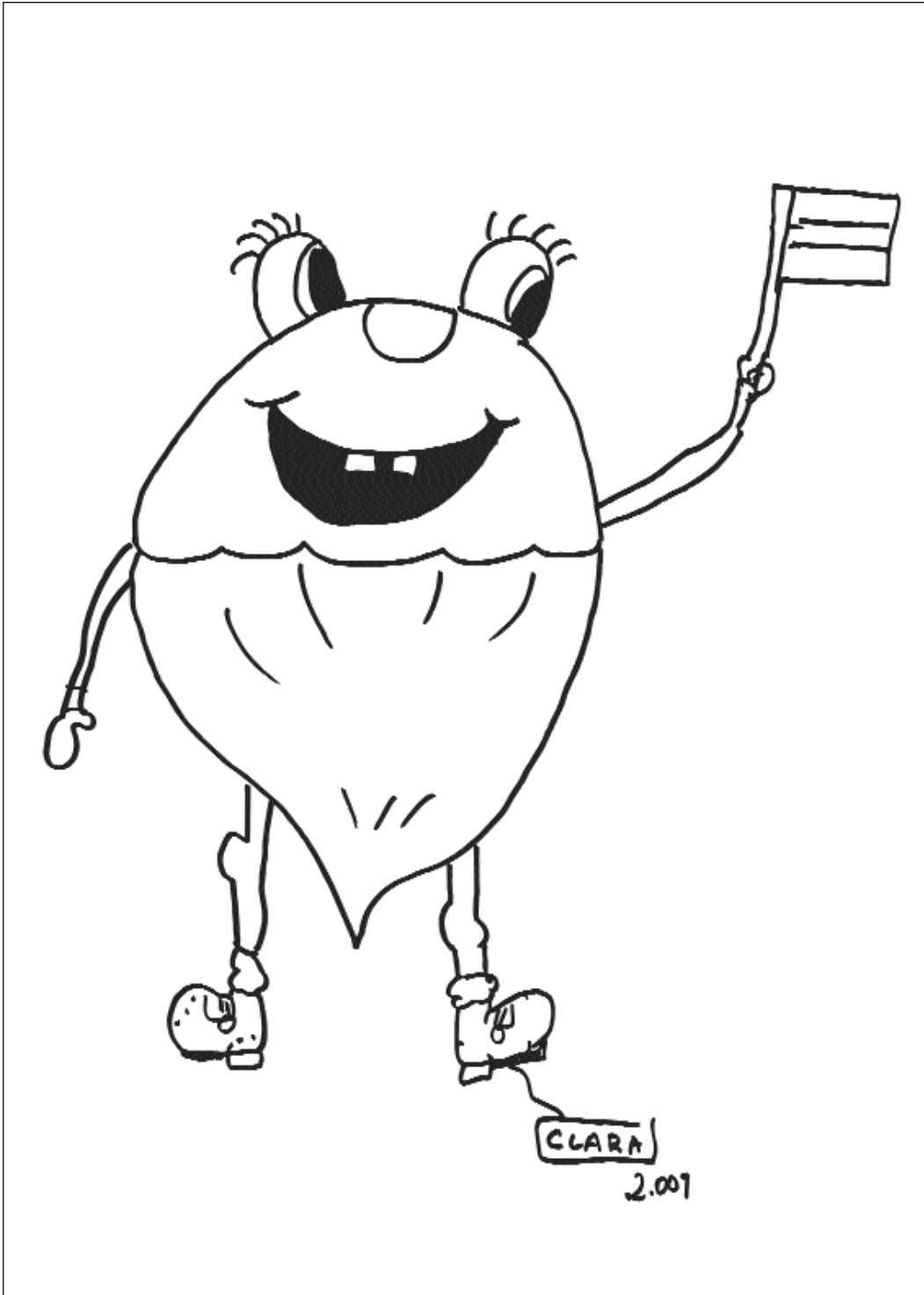




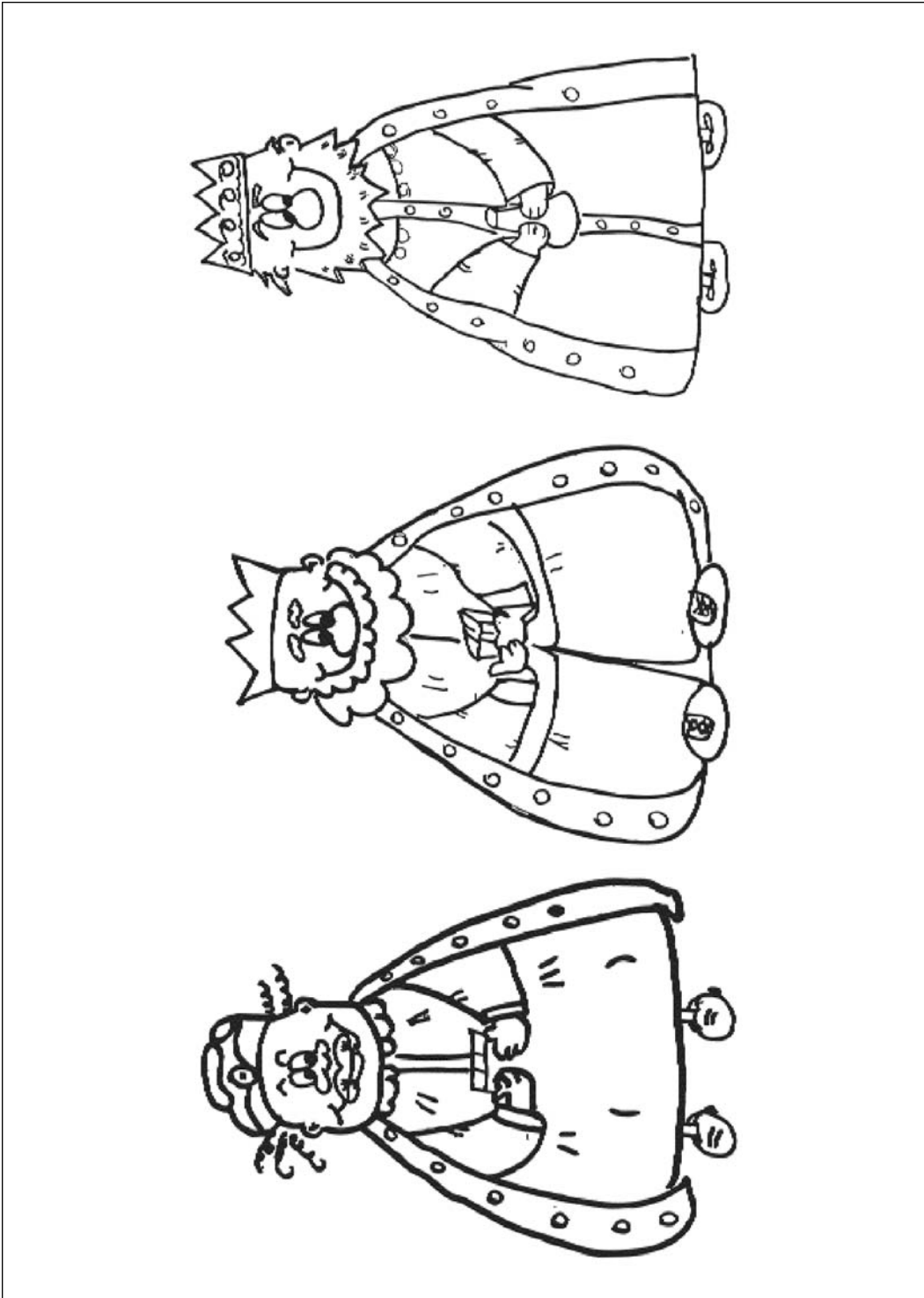






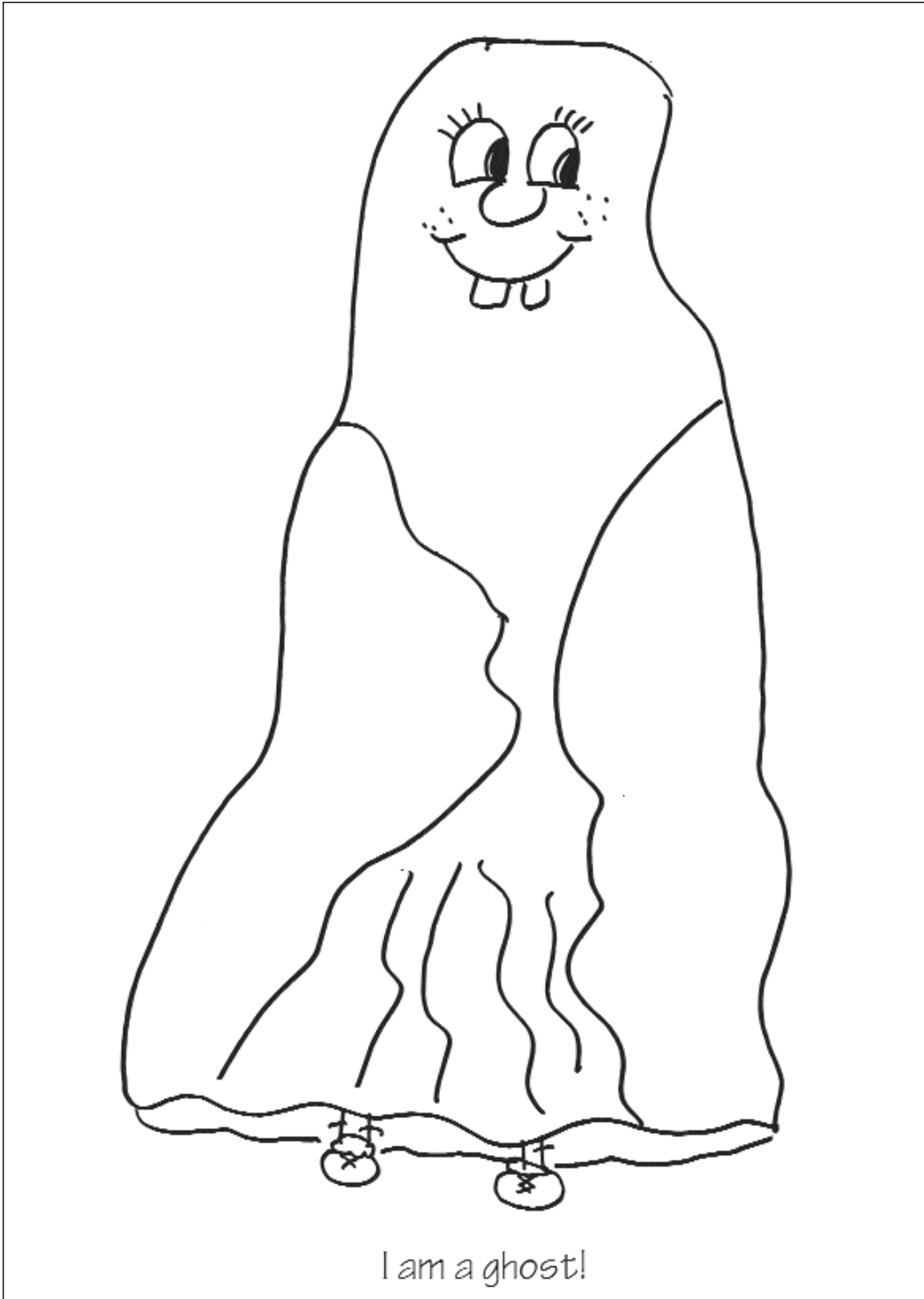












I am a ghost!



# Reportaje Fotográfico



## DECORACIÓN DEL COLEGIO



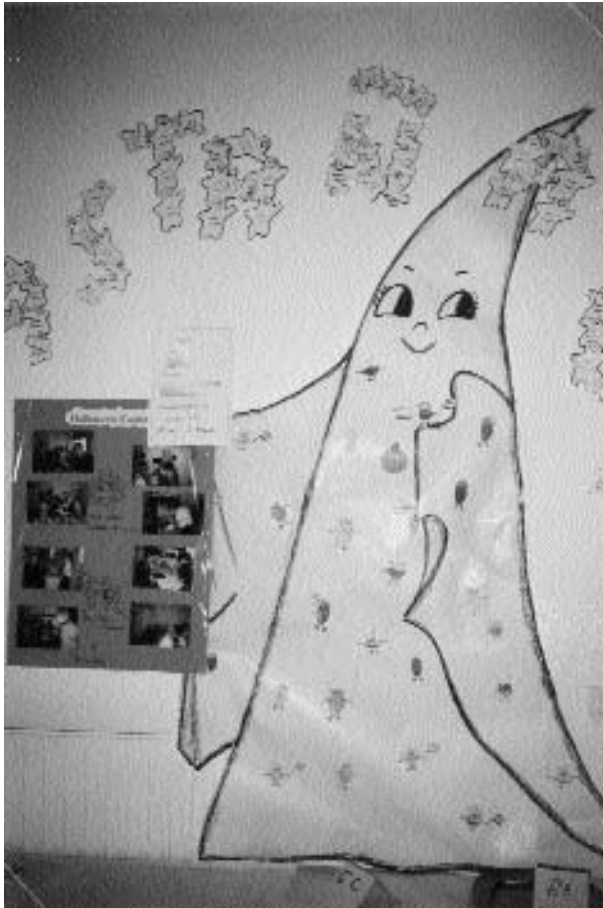
Nuestra mascota “Extremadura” (muñeco central) cambia de mandil por la fiesta que celebramos. En este caso se escogió el amarillo y se le pegaron los frutos de Extremadura en esta época.



Decoración de la entrada del colegio. Curso 2000/2001



Decoración del colegio.  
Curso 2000/2001  
Fantasma realizado por los  
niños con caja y papel.



Paneles decorativos que muestran cómo durante los días anteriores a la fiesta se trabajaba en el colegio la fabricación de dulces.



Formó parte de la exposición de dulces.

- Calabaza de “Jack-o-Lantern”, típica de la cultura anglosajona.
- “Bodigo”, comida típica de Siruela en el día de Todos los Santos.





Exposición de los dulces en el día de la fiesta y del material trabajado en las semanas anteriores.  
Curso 2001/2002

## FABRICACIÓN DE DULCES



Pastelera del pueblo enseñando la técnica de hacer perrunillas.



Alumnos/as de 5º curso mostrando los dulces de perrunillas elaborados por ellos mismos.



Alumnos/as de 3º curso elaborando galletas de nueces.



Madre indicando a un niño de su grupo cómo debe hacer para mezclar bien. Curso 2001/2002.



Tutora de 5º ayudando en la preparación del material necesario.



Abuela de unos niños del colegio que ayudaba en la dirección y explicaciones de la elaboración de los dulces en 5° curso



Estudiantes de 6° con las “manzanas acarameladas” (comida típica de la fiesta de Halloween) que realizaban por grupos.



Alumnos/as y madres de 3º muestran el resultado de su trabajo.

## FIESTA DE HALLOWEEN - DÍA DE LOS SANTOS



Madres atentas a las instrucciones del reparto de dulces, golosinas y castañas propias de nuestra fiesta.





Alumnos/as de 1º comiendo las castañas asadas, dulces y golosinas en el mantel elaborado para su curso. Dato que ayuda posteriormente a la limpieza del colegio que ellos realizan al acabar la fiesta.



Alumnos/as de 5º recitando su parte del cuento anglosajón.



Alumnos/as del colegio presentando bailes regionales extremeños.



Alumnos/as de 6º cantando la canción aprendida para la fiesta.



Alumnos/as de 3º que habían trabajado la Unidad de la bandera, recitando en inglés. Finalizaron la actuación e invitaron a que todo el público cantara con ellos el himno de Extremadura.

## JUEGOS



Evaluación y asimilación mediante el juego.



Anotaban cómo se resolvía un conflicto cuando éste surgía.



Juego de parejas.



Estudiantes jugando al “Memory Game”.



Estudiantes de 3° elaborando las barajas para el juego de cartas.



Estudiantes de 3º elaborando las barajas de cartas.



Sesión de juego con el “Memory Game”





## BIBLIOGRAFÍA

AA.VV.: *La alternativa del juego*. Manufacturas Jean, S.A. 1989.

DE PUIG, I.: *Cuentos para pensar*. Ed. Destino, 1996.

MARTÍN-MORENO, Q.: *La organización de centros educativos en una perspectiva de cambio*. Ed. Sanz y Torres 1996.

ZANON, J.: *Claves para la enseñanza de la lengua extranjera*. MEC. 1993.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA: *Area de lenguas extranjeras*. Secretaría de Estado de Educación. MEC, Madrid. 1992.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA: *Propuesta de secuencias de lenguas extranjeras*. Ed. Centro de publicaciones del MEC y Ed. Escuela Española. 1992.

DIRECCIÓN GENERAL DE ORDENACIÓN, RENOVACIÓN Y CENTROS DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EXTREMADURA: *Inglés en el primer ciclo de Educación Primaria*. 2001.

DIRECCIÓN GENERAL DE ORDENACIÓN, RENOVACIÓN Y CENTROS DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EXTREMADURA: *Lenguas extranjeras en la etapa de Educación Infantil*. 2001.